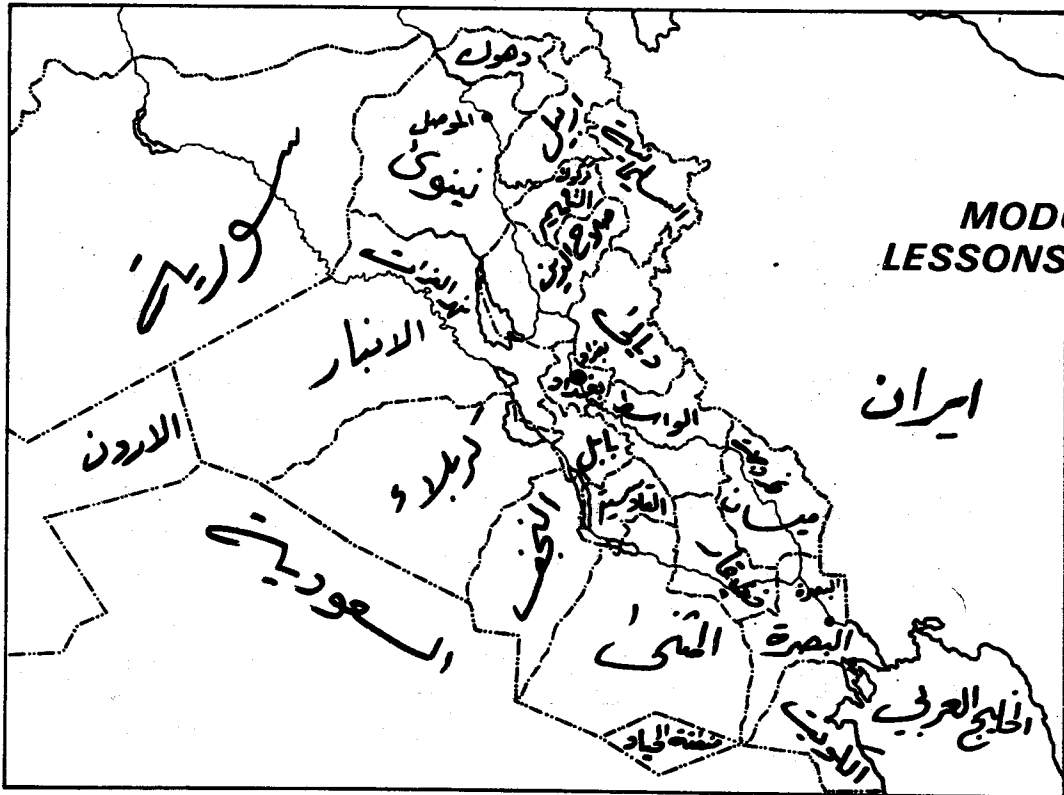


# ARABIC IRAQI COURSE



**MODULE 12  
LESSONS 45-48**

**June 1985**

**First Edition**

**DEFENSE LANGUAGE INSTITUTE  
FOREIGN LANGUAGE CENTER**

ABBREVIATIONS USED IN THIS MODULE

f.	feminine
ID	Iraqi
m.	masculine
MSA	Modern Standard Arabic
pl.	plural
sing.	singular

# CONTENTS

OBJECTIVES OF MODULE 12 .....	1
LESSON 45: CUSTOMS AND SECURITY .....	3
Objectives .....	3
Communicative Exchanges .....	4
Frame I .....	4
Explanatory Notes .....	7
Drills .....	9
Communicative Exchanges .....	12
Frame II .....	12
Explanatory Notes .....	15
Drills .....	16
Classroom Exercises .....	20
Homework .....	24
Summary .....	26
Evaluation .....	27
Enrichment .....	29
Vocabulary .....	30
LESSON 46: FINANCIAL MATTERS .....	31
Objectives .....	31
Communicative Exchanges .....	32
Frame I .....	32
Explanatory Notes .....	35
Drills .....	36
Communicative Exchanges .....	39
Frame II .....	39
Explanatory Notes .....	42

Drills .....	43
Classroom Exercises .....	46
Homework .....	49
Summary .....	51
Evaluation .....	52
Enrichment .....	54
Vocabulary .....	55
LESSON 47: PUBLIC SERVICES I .....	56
Objectives .....	56
Communicative Exchanges .....	57
Frame I .....	57
Explanatory Notes .....	60
Drills .....	61
Communicative Exchanges .....	64
Frame II .....	64
Explanatory Notes .....	67
Drills .....	68
Classroom Exercises .....	70
Homework .....	74
Summary .....	76
Evaluation .....	77
Enrichment .....	79
Vocabulary .....	80

<b>LESSON 48: PUBLIC SERVICES II</b> .....	<b>81</b>
<b>Objectives</b> .....	<b>81</b>
<b>Communicative Exchanges</b> .....	<b>82</b>
<b>Frame I</b> .....	<b>82</b>
<b>Explanatory Notes</b> .....	<b>85</b>
<b>Drills</b> .....	<b>86</b>
<b>Communicative Exchanges</b> .....	<b>89</b>
<b>Frame II</b> .....	<b>89</b>
<b>Explanatory Notes</b> .....	<b>92</b>
<b>Drills</b> .....	<b>93</b>
<b>Classroom Exercises</b> .....	<b>95</b>
<b>Homework</b> .....	<b>99</b>
<b>Summary</b> .....	<b>101</b>
<b>Evaluation</b> .....	<b>102</b>
<b>Enrichment</b> .....	<b>104</b>
<b>Vocabulary</b> .....	<b>105</b>
 <b>SELF-EVALUATION TEST</b> .....	 <b>106</b>
 <b>CLUMULATIVE VOCABULARY</b> .....	 <b>112</b>



# **MODULE 12 OBJECTIVES**

Upon successful completion of this module, the student will be able to understand and carry out conversations in Iraqi including the grammatical features and vocabulary of Module 12, and based on the following topics or situations:

Lesson 45: Customs and Security

Lesson 46: Financial Matters

Lesson 47: Public Services I

Lesson 48: Public Services II

To evaluate successful completion of the module, the student will be given a Module CRT (Criterion Referenced Test) according to the following specifications.

## **LISTENING COMPREHENSION**

**Part 1.** Given 10 recorded Iraqi sentences, the student selects the best English translation from 4 printed choices. Minimum acceptable performance is 70 percent.

**Part 2.** Given 10 recorded Iraqi sentences, the student selects the best Iraqi response from 4 choices which are printed and also recorded. Minimum acceptable performance is 70 percent.

**Part 3.** Given a recorded Iraqi dialogue, the student gives English answers to 10 written English questions. Minimum acceptable performance is 70 percent.

WRITTEN INTERPRETATION

Given 10 recorded Iraqi sentences, the student translates each sentence into written English. Minimum acceptable performance is 70 percent.

DICTION

Given 10 recorded Iraqi sentences, the student transcribes each sentence verbatim. Minimum acceptable performance is 70 percent.

SPEAKING

Spoken Interpretation. Given a recorded dialogue between an Iraqi who speaks ID and an American who speaks English, the student orally interprets for both speakers. Minimum acceptable performance is 70 percent.

Role Playing. Given a situation in which the instructor plays the role of an Iraqi, the student responds in ID to the instructor's lines. Minimum acceptable performance is 70 percent.



# **LESSON 45**


## **CUSTOMS AND SECURITY**

### **OBJECTIVES**

Upon completing this lesson, you will be able to:

- Negotiate your way through customs in an airport.
- Talk about bailment and bonds.

## COMMUNICATIVE EXCHANGES

FRAME I 

فد ليلة سلم جان بكارينو الفردوس ويا صاحبه د بشرتون فد بيك عرك ويسولفون .

سلم : تدري ، آني كل ما احي لبغداد اتضايك وروحي تزك بالمطار .

منذر : ليش ، شيسووك بالمطار ؟

سلم : يفتشون الجنط وطة وطة ويفتشون الغراض ويعقجون الملابس ويطشروها بكل مكان .

منذر : اي عيني هذا واجبهم ، تدري اكو ناس مهربين .

سلم : اي آني ادري ، فد مرة واحد من شرطة الكمارك شاف بجنطتي جم شيشة ادوية الطبيب وصف لي اياها بامريكا وعباله هذي مخدرات .

منذر : واصار ؟

سلم : خلوني انتظر الي ان جابوا طبيب وفحصها .

TRANSLATION

One evening Slim was with his friend in Al-Firdaos Casino and the two were having a drink of arak and chewing the fat.

Slim: You know, everytime I come to Baghdad, I get annoyed and disgusted in the airport.

Munther: Why? What do they do to you in the airport?

Slim: They search the luggage, piece by piece, and rummage through the items and wrinkle the clothes and scatter them everywhere.

Munther: Yes, my eye, this is their job. You know, there are people who are smugglers.

Slim: Yes, I know. One time one of the custom's police saw a few bottles of medicine the doctor in the States prescribed for me, and he thought they were narcotics.

Munther: And what happened?

Slim: They made me wait until they brought a doctor who examined them.

اسئلة متعلقة بالاطار الاول .

- ٠١ . شو شعور سلم من يجي لمطار بغداد ؟
- ٠٢ . ليش بشعر هالشكل ؟
- ٠٣ . اشاف شرطي الكمارك بجنطة سلم فد مرة ؟
- ٠٤ . واشطن الشرطي بيها ؟
- ٠٥ . زين بعدين اشلون اتحت القضية ؟
- ٠٦ . اكو مطار بمونترى ؟
- ٠٧ . هم يفتشون الجنط بالمطارات هنا ؟
- ٠٨ . ليش يفتشون الجنط بالمطارات عادة ؟
- ٠٩ . منو اللي يفتش الجنط بالمطارات ؟
- ٠١٠ . اكو مخدرات بامريكا ؟

## EXPLANATORY NOTES



1. اتضايك , "I became annoyed," is the measure VI which is used in ID quite often. It expresses discomfort and disgust. It may also be expressed as follows.

متضايك , نفسي متضايكة , نفسي اتضايكت ,  
روحي متضايكة , رُوحِي اتضايكت .... الخ .

It is used as a polite expression.

Examples:

If I don't annoy you....

إذا ما اضايك ....

I hope you didn't get annoyed.

انشاء الله ما اتضايكت .

Or

I hope you didn't experience discomfort.

آني ما اريد اضايكم ,  
موقصدي اضايكم ... الخ .

2. نفسي تزهك , "I become disgusted," may also be expressed as , رُوحِي تزَهك ,  
.... نفسي طلعت , رُوحِي طلعت or زَهَكَان , زَهَكَت , ازَهك , آني ازَهك

3. وطة , used in ID, means "a piece," as in وَطْة خُبْز , "a piece of bread,"  
and so forth. In MSA it means "connection" or "junction."

4. غُرَاضُ , the plural in ID, means "things," "personal belongings,"  
"furniture," "kitchen wear" or "private parts." But the singular غُرْفُ in ID  
often carries a bad or evil connotation.

## Examples:

He has bad intentions toward me.

إله غرض وبهايا .  
شئو غرضك ؟

What's your purpose?  
(What do you want?)

"What is your purpose?" implies "not a good purpose."

5. عج is another ID word and means "wrinkled."

It may also be used in the following meaning:

What is the matter? You seem out-of-sorts.

شئو القضية ؟ تبين معقج .

Why did you become unhappy?

ليش انعقجت ؟

كوى or ضرب أوتي means "pressed," as in clothes. ضربت هدومي أوتي or  
"I pressed my clothes." , كويت ملابسي

6. مطر is another ID word and means "scattered." مطر الافكار or مطر العقل  
means "scattered brains."

7. شيشة is another ID word and means "small bottle." The plural is شيش .  
A bigger bottle in ID is جرّة .

8. واصف is the noun of subject from the verb وصف , "described," and in  
this case "prescribed." In ID وصفة is "prescription."

## DRILLS



### One

To be completed outside class. Repeat after the model. (Notice that the Arabic numbers correspond to items in Explanatory Notes.)

You know, everytime I come to Baghdad, I get annoyed and disgusted in the airport.

تدري آني كل ما احي لبغداد اتضايك  
وروحي تزهك بالمطار .

١ . اتضايك

متضايك ، نفسي متضايكة ، روحي متضايكة ، اتضايكت ، اتضايك  
آني كل ما احي لبغداد اتضايك .

٢ . روحي تزهك

نفسى تزهك ، ازهك ، زهكان ، روحي تزهك .

نفسى زهكانة ، روحي زهكانة ، روحي طالعة ، روحي تطمع .  
روحي تزهك .

اتضايك وروحي تزهك بالمطار .

آني كل ما احي لبغداد اتضايك وروحي تزهك بالمطار .

Why? What do they do to you in the airport?

ليش شيسو لك بالمطار ؟

They search the luggage, piece by piece, and rummage through the items and wrinkle the clothes and scatter them everywhere.

يفتشون الجنط وصله وصله ويفتشون  
الغراض ويعقجون الملابس ويطشروها

بكل مكان .

٣ . وصله وصله

وصله ، وصل ، وصلات ، وصله وصله

يفتشون الجنط وصله وصله .

٤ . الغراض

غراض ، الغراض ، غرض ، غراض ، الغراض

يفتشون الغراض ، ويفتشون الغراض وصله وصله

٥. يعقجون  
عقج ، يعقج ، معقوج ، معقج ، يعقجون  
يعقجون الملابس ، الملابس معقجة ، حالته معقجة ، حالته معقوجة .

٦. يطشروها  
طشّر ، مطشّر ، يطشّر ، مطشّر العقل ، مطشّر الافكار ، يطشروها  
ويطشروها بكل مكان .  
يعقجون الملابس ويطشروها بكل مكان .  
يفتشون الجنط وصلة وصلة ويفتشون الغراض ويعقجون الملابس ويطشروها بكل مكان .

Yes, my eye, this is their job,  
you know there are people who  
are smugglers.

اي عيني هذا واجههم ،  
تدري اكوناس مهريين .

Yes, I know, one time one of the  
customs police saw a few bottles  
of medicine the doctor in the  
States prescribed for me, and he  
thought they were narcotics.

اي آني ادري ، فد مرة واحد من  
شرطة الكمارك شاف بجنطتي جم شيشة  
ادوية الطبيب وصف لي ايهاها بامريكا  
وعباله هذي مخدرات .

٧. شيشة  
شيش ، شيشة ، شيشة حبابي ، شيشة حبابي اسبرين  
شاف بجنطتي جم شيشة . واحد من شرطة الكمارك شاف بجنطتي جم شيشة .

٨. واصف  
وصف ، وصفة ، واصف  
الطبيب وصف لي ايهاها  
الطبيب وصف لي ايهاها بامريكا وعباله هذي مخدرات  
اي آني ادري ، فد مرة واحد من شرطة الكمارك شاف بجنطتي جم شيشة ادوية  
الطبيب وصف لي ايهاها بامريكا وعباله هذي مخدرات .

And what happened?

واصار ؟



They made me wait until they brought a doctor who examined them.

خَلَوْنِي أَنْتَظِرُ إِلَى أَنْ جَاءُوا  
طَبِيبًا وَفَحَصَهَا .

### التمرين الثاني

اسئلة عامة جابوب عليها بجمل كاملة ومفيدة .


- ١ . شَتْسوي اذا هَدُومَكَ تَعَقَّجَتْ ؟ شَتَحْتَاجُ ؟
- ٢ . اذا شَيْشَةَ حَبَابِي وَكَعْتِ وَانْكَسَرَتْ شَيْصِيرَ لِلْحَبَابِي ؟
- ٣ . اذا غَرَاظَكَ لِلْسَفَرِ مَطْشَرَةً بِالْكَبْهَ شَتْسوي حتى تُحْفَرُ نَفْسَكَ لِلْسَفَرِ ؟
- ٤ . اذا رَأَسَكَ دَ يَوْجَكَ شَتْسوي ؟
- ٥ . اذا جِنْتِ مَرِيضٍ وَمَا تَدْرِي السَّبَبَ شَتْسوي ؟
- ٦ . اذا جِنْتِ شُرْطِي كَمَارِكَ بِمَطَارِ بَغْدَادِ شِنُو وَاجِبِكَ ؟
- ٧ . الطَّبِيبُ شَيْسوي وَيَا المَرِيضِ ؟
- ٨ . اذا هَدُومَكَ وَسَخَةً شَتْسوي هَا ؟
- ٩ . اذا وَاحِدٌ يَشْتَفِلُ بِتَهْرِيْبِ المَخْدِرَاتِ شَتْسُمِيه ؟
- ١٠ . اذا تَشُوفُ فِدْ شِي بِضَائِقِكَ اشلون تُوصِفُ حَالَكَ ؟

### التمرين الثالث

كمل الفراغات بالجمل الجاية .

- ١ . رُوحي \_\_\_\_\_ بالمطار .
- ٢ . فتشوا غرَاضِي \_\_\_\_\_ بالمطار .
- ٣ . اشتريت \_\_\_\_\_ حبابي اسبرين .
- ٤ . الدكتور \_\_\_\_\_ هالادوية .
- ٥ . ما كدرت اضرب هَدُومي اوتي لان \_\_\_\_\_ مالتى انكسرت .
- ٦ . \_\_\_\_\_ هَدُومي الوسخة .
- ٧ . \_\_\_\_\_ زهكت من الانتظار .
- ٨ . مو اذا \_\_\_\_\_ هَدُومَكَ تحتاج هَا كوي .
- ٩ . افكاري هالايام \_\_\_\_\_ ما اقدر اركزها على موضوع واحد .

## COMMUNICATIVE EXCHANGES

FRAME II 

- دك تَلْفُونُ مندر بِمَكْتَبِهِ . مندر جَاوِبَهُ . طَلَعَ معَاونُ شَرِطَةَ كَمَارِكِ المَطَارِ عَالِخَطَ .
- المعَاونُ : اسْتَاذُ مُنْذِرٍ ، اَكُو عَدْنَا هِنَا نَا بِالمَطَارِ فِدْ وَاوَادِ امْرِيكَانِي اسْمُهُ سَلْمُ .  
يُدْعِي انْتِ تَعْرِفُهُ . صَدُكْ ؟
- مندر : نَعَمْ سَلْمُ صَدِيقِي ، اَشْبِيهِ ؟ شِمْسَوِي ؟
- المعَاونُ : لِكِينَا وِيَاهُ شَرَايِطُ انْكَلِيزِيَّةِ مَا نَعْرِفُ مَحْتَوِيَاتِهَا وَفِدْ شَيْشَهْ مَتْرُوسَةٌ  
حَشَايِشْ نَشْكُ بِيهَا .
- مندر : شَتَشْكُونُ بِيهَا ؟
- المعَاونُ : يَمَكِينُ تَكُونُ حَشِيشَةٌ مَا نَدْرِي . هُوَ يَكُولُ هَذَا جَاي .
- مندر : زَيْنُ مَا عَدَكُمْ خَبِيرٌ يَفْحَصُهَا ؟ وَالشَرَايِطُ مَا تَكْدُرُونُ تَسْمَعُونَهَا ؟
- المعَاونُ : أَنِّي خَابَرْتُ مَدِيرِيَّةَ التَّحْقِيقَاتِ رَا حَ يَدْرُونُ خَبِيرٌ بِالانْكَلِيزِي .  
حَتَّى يَسْمَعَ الشَرَايِطُ بِسِ الحَشِيشِ لَازِمُ نَدْرُهُ لِّلْمُخْتَبَرِ لِلتَّحْلِيلِ الكِيمَاوِي .
- مندر : زَيْنُ شَتْرِيدَنِي اسْوِي ؟ هُوَ وِيَنَهُ هَسَهْ ؟
- المعَاونُ : هُوَ بِالتَّوْقِيفِ وَكَالِ انْتِ تَقْبَلُ تَتَكْفَلُهُ ، كِفَالَتُهُ عَشْرُ تَالَاةِ دِينَارِ .
- مندر : اَيُّ مَا يَخَالِفُ أَنِّي جَايِ هَسَهْ بِطَرِيقِي ، الكُّمُ .

TRANSLATION

The phone rang at Munther's office. Munther answered. On the line was the airport customs police officer.

Officer: Mr. Munther, we have with us here at the airport one American whose name is Slim, claims you know him. True?

Munther: Yes, Slim is my friend, what is the matter with him? What's he done?

Officer: We found with him English tapes--we don't know their contents--and a jar full of weeds which we suspect.

Munther: What do you suspect?

Officer: It may be hashish; we don't know. He says it is herbal tea.

Munther: OK, don't you have an expert to examine it? And the tapes, can't you listen to them?

Officer: I called forensics; they'll send an English expert to listen to the tapes, but the weeds we must send to the lab for chemical analysis.

Munther: OK, what do you want me to do? Where is he now?

Officer: He is in detention, and he said you would accept to bail him out; his bail is 10,000 dinars.

Munther: OK, I am coming, on my way.

اسئلة متعلقة بالاطار الثاني ، جاوب عليها بجمل كاملة .

- ٠١ منو اللي خابر مندر ؟
- ٠٢ وين جان مندر من جت المخابرة ؟
- ٠٣ سلم وين جان وكت المخابرة ؟
- ٠٤ اشجان وبيا سلم من نزل بالمطار ؟
- ٠٥ معاون شرطة الكمارك يعرف انكليزي ؟
- ٠٦ اشراح تدر مديرية التحقيقات للمطار ؟
- ٠٧ منو اللي نطى اسم مندر لمعاون شرطة الكمارك ؟
- ٠٨ وين راج يدزون شبشة الحشايش ؟ ليش ؟
- ٠٩ اشكدها كفالة سلم ؟
- ٠١٠ وين راج يروح مندر بعد ما خلص المخابرة ؟

## EXPLANATORY NOTES

---



1. حشائش, "grass" or "weeds," is the plural of the collective noun حشيش which means "grass" in ID and "dry grass" or cuttings" in MSA. حشيشة, "hashish," is used in ID for any narcotic agent, "dope." عشب is another word for "weeds." It is also a collective noun. The plural is اعشاب .
2. مديرية التحقيقات, "forensics," may also be expressed as مديرية التحقيقات الجنائية, "criminal forensics." جاني is "criminal," and جناية is "crime."
3. There are many different herbs in Iraq that are brewed like tea and used for medicinal purposes, but they are never called tea. Only one kind of tea is used in Iraq, the conventional black tea.
4. معاون is a title used in the police force to denote a "lieutenant."

## DRILLS



### One

To be completed outside class. Repeat after the model. (Notice that the Arabic numbers correspond to items in Explanatory Notes.)

Mr. Munther, we have with us here at the airport an American whose name is Slim, claims you know him. True?

استاذ منذر ، اكو عدنا هنانا  
بالمطار فد واحد امريكاني اسمه  
سلم ، يدعي انت تعرفه . صدك ؟

Yes, Slim is my friend, what is the matter with him? What's he done?

نعم ، سلم صديقي ، اشبيه ؟  
شمسوي ؟

We found with him English tapes, we don't know their contents and a jar full of weeds which we suspect.

لكينا وياه شرايط انكليزية ما نعرف  
محتوياتها وفد شيشه متروسة حشيش  
نشك بيها .  
١ . حشيش

حشيش ، عشب ، حشيش ، حشيشة ، اعشاب ، حشيش  
شيشة متروسة حشيش نشك بيها .

لكينا وياه شرايط انكليزية ما نعرف محتوياتها وفد شيشة متروسة  
حشيش نشك بيها .

What do you suspect?

شتشكون بيها ؟

It may be hashish; we don't know.

يمكن تكون حشيشة ، ما ندري .

He says it is herbal tea.

هو يقول هذا جاي .

Don't have you an expert to examine it?

زين ما عدكم خبير يفحصها ؟

And the tapes, can't you listen to them? .

والشرايط ما تكدرن تسمعوها ؟

I called forensics, they'll send an English expert to listen to the tapes, but the weeds we must send to the lab for chemical analysis.

آني خَابِرْتِ مَدِيرِيَةِ التَّحْقِيقَاتِ رَاحِ يَدْرُونَ  
خَبِيرَ بَالانْكَلِيزِي حَتَّى يَسْمَعَ الشَّرَاطِطَ ،  
بَسِ الحُشِيشَ لَازِمَ نَدْرَهُ لَلْمُخْتَبِرِ لِلتَّحْلِيلِ  
الْكِيمَاوِي .

٢ . مَدِيرِيَةِ التَّحْقِيقَاتِ

مَدِيرِيَةِ التَّحْقِيقَاتِ الجِنَائِيَةِ ، تَحْقِيقِ ، تَحْقِيقَاتِ ، تَحْقِيقَاتِ جِنَائِيَةِ ،  
مَدِيرِيَةِ التَّحْقِيقَاتِ الجِنَائِيَةِ .

آني خَابِرْتِ مَدِيرِيَةِ التَّحْقِيقَاتِ . مَدِيرِيَةِ التَّحْقِيقَاتِ رَاحِ يَدْرُونَ خَبِيرَ بَالانْكَلِيزِي .  
آني خَابِرْتِ مَدِيرِيَةِ التَّحْقِيقَاتِ رَاحِ يَدْرُونَ خَبِيرَ بَالانْكَلِيزِي حَتَّى يَسْمَعَ الشَّرَاطِطَ ،  
بَسِ الحُشِيشَ لَازِمَ نَدْرَهُ لَلْمُخْتَبِرِ لِلتَّحْلِيلِ الكِيمَاوِي .

OK, what do you want me to do?

زِينِ شَتْرِيدِنِي اسوي ؟

Where is he now?

هُوَ وَينَهُ هَسَه ؟

He is in detention, and he said you would accept to bail him out; his bail is 10,000 dinars.

هُوَ بِالتَّوْقِيفِ وَكَالَ أَنْتِ تَقْبَلِ  
تَتَكْفَلُهُ ، كِفَالَتُهُ عَشْرُ تَالِافِ دِينَارِ .

OK, I am coming, on my way.

اي مَا يَخَالِفِ ، آني جاي هَسَه  
بَطْرِيقِي الكَم .

التمرين الثاني

- سوي اسئلة للاجوبة الجاية .
- ٠١ معاون شرطة الكمرك جان عالخط .
  - ٠٢ سلم يدعي منذر يعرفه .
  - ٠٣ لكيناه وياه شيشة متروسة حشيش .
  - ٠٤ ما ندري اي نوع من الحشيش .
  - ٠٥ بالمختبر يسون التحليل الكيماوي .
  - ٠٦ اي نعم تكدر تكفله .
  - ٠٧ الكفالة عشر تالاف دينار .
  - ٠٨ هو هسة بالتوقيف .
  - ٠٩ راح نرجع له ايها بعد ما نسمعها اذا ما جان بيها شي مخالف .
  - ٠١٠ اي بس هو راح يبقى بالتوقيف الى ان ترجع ويا فلوس الكفالة .

التمرين الثالث

انطي اسم المصدر للانفعال اللي جواها خط بالجمل الجاية .

- ٠١ معاون الشرطة خابر منذر .
- ٠٢ ترس الشيشة مي .
- ٠٣ المحقق حقق ويا سلم .
- ٠٤ الخبير حلل محتويات الشيشة .
- ٠٥ هو يدعي انت تعرفه .
- ٠٦ الشرطي شك بالحشيش .



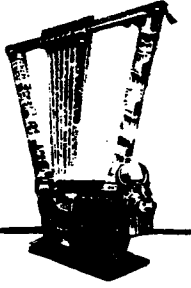
٧. عَجَبُوا الْمَلِيسَ مِنْ فَتَشُوا الْجِنْتَ .
٨. الطَّبِيبُ وَصَفَ لِي هَالِدُوا .
٩. طَشَّرُوا غَرَضِي بِالْمَطَارِ .
١٠. رُوحي اتضايكت بِالْمَطَارِ .

### التمرين الرابع

استعمل الفعل يدعي ويا الجملة الجاية وسوي كل التغييرات اللازمة .  
مثال :

- المعلم : سلم يعرف منذر .
- التلميذ : سلم يدعي يعرف منذر .
- أو
- سلم يدعي معرفة منذر .

١. المعاون خابِرٌ منذرٌ .
٢. منذر تكفل سلم .
٣. الشرطي فتش الجنط .
٤. الحرامي اشترى السيارة .
٥. سلم اتضايق بالمطار .
٦. المسافر يكول موظف الكمر ك عقق هدومه .
٧. الجندي ضرب بدلتة اوتي .
٨. المريض يكول اخذ الدوا .
٩. الطبيب يكول هو ما وصف هالدوا .
١٠. التلميذ يكول فد واحد طشر شرايطه .



## CLASSROOM EXERCISES

What Do You Say?

شتكول ؟

١. انت بمطار بغداد جاوب الموظف اللي سالك اذا جان عندك شي تريد تعلن عنه .
٢. انت واكف بخط انتظار طويل والوضع ما يعجبك عبر عن شعورك لصديقك اللي واكف يمك .
٣. شرطي الكمارك شاف بجنتك شيشة الجاي مالك اللي هو حشيش ، الشرطي عباله هذي حشيشة حاول تقبعه .
٤. انت موقف بمركز الشرطة كلوا لك تكدر تتصل بواحد من اصدقاءك . خابره واطلب منه يجي يتكفلك .
٥. صاحبك سالك اشكد الكفالة ، جاوبه .
٦. انت بالاوليتيل وعندك بدلة تريد تكويها ، صيح البوي وكل له شتريد .
٧. انت لكيت شغل بمختبر تحليل كيماوي خبر اصدقاءك .
٨. انت طبيب وبعدهما فحصت المريض كل له انت راح تكتب له وصفه وانطي تعليمات استعمالها .
٩. انت د تحبجي وبيا اصدقاءك عن سفرتك لبغداد . اشرح لهم اصار بالمطار .
١٠. بعد التفتيش بالمطار انت شلت جنطك وطلعت . صيح لك تكسي وانطي تعليماتك .

تمثيل

الموقف الاول : انت موظف كمبارك بمطار بغداد ، التلميذ الثاني مسافر توه واصل ،  
انت راح تفتشه اساله اذا يريد يعلن شي . الجواب نعم اساله شنو وكوم بالعمل  
المطلوب . بعدين فتش جنطه واساله عن اشياء تشوفها وبيا غراضه وهو بشرح لك .  
بعدين هو يطلب منك شوية تدير بالك على هدومه لا تعقجها ، انت جازبه بكيفك .

الموقف الثاني : اطلع من المطار اخذ تكسي لاوتيل الفردوس ، تعامل وبيا سابق  
التكسي . بالاوتيل قدم نفسك واسأل عن حجزك وسجل واطلب مساعدة بالجنط مالتك .

بقية الممثلين سابق تكسي ، موظف الاوتيل ، خادم الاوتيل .  
تكدر تضيف على الموقف شرطي المرور بوكيف التكسي لان جان مسرع .....

Interpretation Practice

Act as an interpreter between an American and an Iraqi in the following situation.

English Speaker  
(Instructor)

Interpreter  
(Student)

Iraqi Speaker  
(Student)

Situation 1.



This my first trip to Baghdad,  
so tell me, do they search luggage?

- اي نعم يفتشوها وحدة وحدة .

I have a "Playboy" magazine in  
my luggage; is it a problem?

- لا ، ما اعتقد مو ببغداد ، بالسعودية نعم .

And I have some song tapes too.

- الشرايط يمكن بس يسمعوها ويخلوك تمشي .

I also have some books.

- اي ما يخالف الكتب يكلبوها وادا ما بينها  
شي مخالف ما بهم .

## Situation 2.

- بس أكل لك اصعب شي بالمطار هو  
الوصول لموظف الكمرک .

Why? What do you mean?

- اقصد اكو ازدحام على طول والعملية  
تطول لان يفتشون كل الجنط .

Oh, really? Well, if we must, we must.

- انت لا تهتم بس الحكني وبين ما اروح .

OK, well this is easy.

- بس اذا عندك اشياء تريد تعلنها روح  
اعلنها اول وبعدين الحكني .

What is an example of things  
that need to be declared?

- مثلا اسلحة لو ادوية مخدرة حتى لو  
جانت وصفة طبيب .

I have some sleeping pills.

- روح كل الهم عنها . وشوف اذا سبب من  
الاسباب تفرقنا آني راح انتظرك برا بخط التكسيات .

ترجمة

ترجم الجمل العراقية الخمسة شفويا .

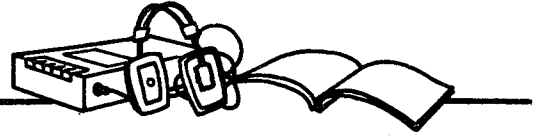
- ١ . وكعبت شيشة الدوا مالتني وانكسرت واطشرت كل الحبابي .
- ٢ . ابن عمي معاون بالشرطة اسبوع الفات انقل لمديرية التحقيقات .
- ٣ . اكو انواع من الحشيش الناس يستعملوها بمكان الجاي .
- ٤ . بالزمن القديم كبل الاطباء الناس جانوا يستعملون حشايش للدوا .
- ٥ . جنت بالمطار وشفت شرطي الكمارك لزم واجد مهرب .

املاء

اكتب الجمل العراقية الخمسة الجاية .

- ١ . عندي صديق من يكلب بها كتاب الجان يعرف معظم محتوياته .
- ٢ . من تتعقج هدومك لازم تضربها اوتي .
- ٤ . مديرية التحقيقات بيها مختبر للتحليل الكيماوي .
- ٥ . وكفت انتظر تكسي وروحي طلعت كبل ما جت وحدة فارغة .

# **HOMWORK**



## **Exercise One**

On a separate sheet of paper, transcribe the following 10 recorded Iraqi sentences.

## **Exercise Two**

On a separate sheet of paper, translate the following 10 recorded Iraqi sentences into written English.

## **Exercise Three**

Listen to the following recorded Iraqi paragraph, then answer the 5 printed questions based on it.

1. To where is Shacker traveling?
2. What did he buy from the market?
3. At home, what did he do to his things?
4. What did he find upon returning from the cafe? Who did that?
5. What did he attempt to do to his suits? What was his mother's reaction to that?

## **Exercise Four**

You will hear 5 Iraqi sentences, each followed by four responses. On a separate sheet of paper, write the letter of the best response in each case.

- a. سلم يتونس بالمطار .
- b. سلم يفرح بالمطار .
- c. سلم يتضايك بالمطار .
- d. سلم ينتظر بالمطار .

.٢

- .a .هدومي مضروبة اوتي .
- .b .هدومي متوسخة .
- .c .هدومي مغسولة .
- .d .هدومي متعسجة .

.٣

- .a .الشرطي عباله الشيشة بيها جاي .
- .b .الشرطي عباله الشيشة بيها حشيش .
- .c .الشرطي عباله الشيشة بيها اعشاب .
- .d .الشرطي عباله الشيشة بيها مخدرات .

.٤

- .a .سلمان بقرا شعر .
- .b .سلمان يريدنا نظنه شاعر .
- .c .سلمان يحب الشعر .
- .d .سلمان شاعر .

.٥

- .a .سلم زار شرطة المطار .
- .b .شرطة المطار عاقبوا سلم .
- .c .شرطة المطار حجزوا سلم .
- .d .سلم عزم شرطة المطار .

## SUMMARY



1. رُوحِي زَهْكَانَةٌ , زَهْكَانٌ , نَفْسِي مِتْضَايِكَةٌ , رُوحِي مِتْضَايِكَةٌ , مِتْضَايِكٌ , اِتْضَايِكٌ , نَفْسِي زَهْكَانَةٌ , رُوحِي طَالَعَةٌ , نَفْسِي طَالَعَةٌ , all are interchangeable expressions defining a state of annoyance, bother or unhappiness.
2. بَدَّعِي means "claims."
3. حَشِيشَةٌ is used for any narcotic substance other than medicinal. حَشِيشٌ or عَشْبٌ means "grass."
4. غَرَاضٌ , "things," has a wide range of use and it is always applied to useful matters.
5. شَيْشَةٌ is used to mean "a small- to medium-sized bottle," such as a medicine bottle or pickle bottle. A bigger one is called بَطْلٌ , "bottle," and a bigger one yet is called جَرَّةٌ , "jar."



# EVALUATION



## Part A

You will hear 5 recorded Iraqi sentences, each followed by four responses. On a separate sheet of paper, write the letter that corresponds to the best response in each case.

٠١

- .a افكاري مجمعة .
- .b افكاري متفرقة .
- .c افكاري متركزة .
- .d افكاري تعبانة .

٠٢

- .a يبين عليك تعبانا .
- .b يبين عليك زعلان .
- .c يبين عليك جوعانا .
- .d يبين عليك زهكان .

٠٣

- .a اغسل ملابسك .
- .b اجمع ملابسك .
- .c اضرب ملابسك اوتي .
- .d طشر ملابسك بالكبة .


٠٤

- .a المخدرات مو زينة للصحة .
- .b الخشيش مو زين للصحة .
- .c المزات مو زينة للصحة .
- .d الاعشاب مو زينة للصحة .

- .o
- .a سلم جان متونس .
  - .b سلم جان واكف .
  - .c سلم جان موكف .
  - .d سلم جان مسافر .

Part B 

On a separate sheet of paper, write the English translation of the following 5 recorded Iraqi sentences.

Part C 

On a separate sheet of paper, transcribe the following 5 recorded Iraqi sentences.

Part D 

Listen to the following recorded Iraqi paragraph, then answer the 5 printed questions based on it.

1. Why did the policeman stop Abu Jassim?
2. What was Abu Jassim's attitude toward the policeman?
3. What did the policeman do with Abu Jassim?
4. Who allowed Abu Jassim to call his friend Najeeb?
5. Was Najeeb able to help Abu Jassim? How?

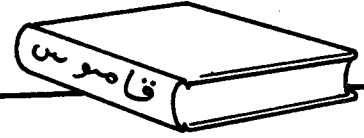
## ENRICHMENT

---



1. You may hear an "annoyed person," متضايق , described as ما عنده خلك , which is almost similar to "He is in a bad mood." خلكه ضيك on the other hand means "He is impatient," which may be used in a combination with زهكان , as in زهكان و خلكه ضيك , "He is annoyed and impatient."
2. Another word for معقج , "wrinkled," is مدّك or مدعوك , which is used only to describe the condition of things, unlike معقج or معقوج , which may be used to describe a mood.
3. السوق السوداء means "black market."
4. افيون means "opium," and كوكائين means "cocaine."

# VOCABULARY



<u>English</u>	<u>ID</u>	<u>MSA</u>
became annoyed	تضايك	
bottle (small to medium)	شيشة	
chemical		كيمماوي
claim (to), pretend (to)		ادعى
contents		محتويات
custom		كمارك - كمارك (ج)
dissolution, decomposition		تحليل
dope	حشيشة	
examine (to)		فحص
forensics		مديرية التحقيقات
grass	حشيش - حشيش (ج) ، عشب - اعشاب (ج)	
heaven		فردوس
I reached the end of my rope.	روحي زهكت	
medicine	دوا	دواء - ادوية (ج)
narcotic, anesthetic		مخدر
piece	وصلة	
police lieutenant	معاون شرطة	
prescribe (to)	وصف	
scatter (to)	طشر	بعثر
smuggler		مهرب
things, belongings	غراض	
wrinkle (to)	عقج	جعد

# **LESSON 46**

## **FINANCIAL MATTERS**

### **OBJECTIVES**

Upon completion of this lesson, you will be able to:

- Open accounts in a bank.
- Discuss interest rates, traveler's checks, exchange rates and cashing checks.

## COMMUNICATIVE EXCHANGES

### FRAME I

سلم بالبنك الوطني ببغداد :

موظف البنك : اهلا وسهلا ، أمر ؟ خدمة ؟

سلم : العفو ، اشكرك ، آني اُفتح حساب وياكم .

موظف البنك : تفضل استرريح ، يا نوع حساب تحب تفتح ؟

سلم : أرد افتح حساب للشركة وحساب شخصي .

موظف البنك : تحب حساب جاري لو توفير لو اثنيثاتهم ؟

سلم : اريد حساب جاري للشركة بمبلغ ٥٠ الف دولار . وواحد إلي بمبلغ ٦ آلاف وحساب توفير إلي همين بمبلغ ١٠٠٠ دولار

موظف البنك : سعر الدينار اليوم ٠.٩٨ دولار . وإحنا ندفع ٣% ربح بسيط على الحساب الجاري و ٥% ربح مركب يوميا على حساب التوفير .

TRANSLATION

Slim is in the National Bank in Baghdad.

Employee: Welcome, may I help you?

Slim: Pardon me, thanks, I would like to open an account with you.

Employee: Have a seat, please. What kind of an account do you like to open?

Slim: I'd like to open one account for the company, and one personal.

Employee: Do you like a checking or a savings account or both?

Slim: I want a checking account for the company in the sum of \$50,000 and one for myself in the sum of \$6,000 and a savings account, also for myself, of \$1000.

Employee: The exchange rate today is \$0.98 for the dinar. And we pay 3% simple interest on checking and 5% compounded daily on savings.

اسئلة متعلقة بالاطار الاول ، جاوب عليها بجمل كاملة .

- ٠١ بيا بنك جان سلم ؟
- ٠٢ اشلون استقبله الموظف ؟
- ٠٣ اشجان سلم يريد يسوي بالبنك ؟
- ٠٤ جم نوع من الحسابات حجوا عنها ؟
- ٠٥ اشفتح سلم للشركة ؟
- ٠٦ اشفتح سلم لنفسه ؟
- ٠٧ اشجان سعر التحويل ؟
- ٠٨ اشكد يدفعون ربح ؟
- ٠٩ جم نوع ربح عندهم ؟
- ٠١٠ شنو الفرق بين انواع الربح ؟



## EXPLANATORY NOTES

---



1. أمر؟ خدمة؟ , "Order? Service?" is the ID equivalent to the American phrase "May I help you?" It is short for something like "If you have an order, I'd be pleased to carry it out," and "Is there any service I may perform for you?"

2. حساب جاري , "checking account," is made up of حساب , "account," and جاري , "running." As you can see, it is an attempt at a translation of the English phrase, "checking account," to fit the kind of transaction intended. حساب توفير is "savings account."

3. ربح بسيط , "simple interest," is made up of ربح , "gain," and بسيط , "simple." ربح مركب is "compounded interest."

## DRILLS



One

To be completed outside class. Repeat after the model. (Notice that the Arabic numbers correspond to items in Explanatory Notes.)

Welcome, may I help you?

اهلا وسهلا ، أمر ؟ خدمة ؟

١. أمر ؟ خدمة ؟

أكو أمر ؟ خدمة ؟ أمر ؟ خدمة ؟ برسم الخدمة .

آني برسم الخدمة ؟ أمر ؟ خدمة ؟

اهلا وسهلا ، أمر ؟ خدمة ؟

Pardon me, thanks, I would like to open an account with you.

العفو ، اشكرك ، آني ارجو

افتح حساب وبيّاكم .

Have a seat, please. What kind of account do you like to open?

اتفضل استريح ، أي نوع حساب

تحب تفتح ؟

I'd like to open one account for the company, and one personal.

ارد افتح حساب للشركة وحساب شخصي .

Do you like checking or a savings account or both?

تحب حساب جاري لو توفير لو اثنيناتهم ؟

٢. حساب جاري

حسابات جارية ، حساب توفير ، حسابات توفير ، حساب جاري

تحب حساب جاري لو توفير لو اثنيناتهم ؟

I want a checking account for the company in the sum of \$50,000 and one for myself in the sum of \$6,000 and a savings account, also for myself, of \$1,000.

اريد حساب جاري للشركة بمبلغ

٥٠ الف دولار وواحد الي بمبلغ ٦ آلاف

وحساب توفير الي همين بمبلغ

١٠٠٠ دولار .

The exchange rate, today is \$0.98  
for the dinar, and we pay 3% simple  
interest on checking and 5%  
compounded daily on savings.

سعر التحويل اليوم ٠,٩٨ دولار  
للدینار . وندفع ٣% ربح بسيط  
على الحساب الجاري و ٥% ربح مركب  
يومية على حساب التوفير .

٣. ربح بسيط

ربح مركب ، ربح بسيط ، أرباح بسيطة ، أرباح مركبة ، ربح بسيط

ربح بسيط على الحساب الجاري ، ربح مركب على حساب التوفير

سعر التحويل اليوم ٠,٩٨ دولار للدینار . وندفع ٣% ربح بسيط على الحساب الجاري  
و ٥% ربح مركب يومية على حساب التوفير .

### التمرين الثاني

كمل الفراغات بالجمل الجاية .


١. اهلا وسهلا ، امر ؟ \_\_\_\_\_ .
٢. اخب \_\_\_\_\_ حساب وياكم .
٣. اريد حساب \_\_\_\_\_ .
٤. اشكد \_\_\_\_\_ اللي تدفعوه على الحساب الجاري ؟
٥. سعر \_\_\_\_\_ اليوم دولار واحد للدینار .
٦. ربحنا \_\_\_\_\_ يومية .
٧. طبعا \_\_\_\_\_ اللي ندفعه على حساب التوفير اعلا .
٨. الحساب الجاري اريده للشركة وحساب التوفير \_\_\_\_\_ .
٩. سعر التحويل مو \_\_\_\_\_ يتغير يوميا .
١٠. السوق \_\_\_\_\_ سعر التحويل .

التمرين الثالث

سوي اللي مطلوب بالمواقف الجاية .

- ٠١ إنطبي تلت مواقف تستعمل بيها " أمر؟ خدمة؟ " .
- ٠٢ انطبي جوابين لواحد يكل لك " أمر؟ خدمة؟ " .
- ٠٣ اشرح الفرق بين الرُبح البسيط والرُبح المركب .
- ٠٤ جرب تنطبي تلت انواع من الخدمة اللي تتوقعها من بنكك هنا .
- ٠٥ شنو الاشياء اللي تاتر على سعر التحويل؟

## COMMUNICATIVE EXCHANGES

FRAME II 

سلم ما خذ اجازة ود يحضر نفسه للسفر للندن . راح للبنك وسحب ٧,٠٠٠ دولار  
بجكات مسافرين وراح للسوك د يشتري بعض الغراض .

صاحب الدكان : عمي ، هذا هو ، لو تحتاج بعد غراض غير هذي ؟

سلم : لا ، هذا هو ، اشكدها حتى اكتب لك جك ؟

صاحب الدكان : عمي آني متأسف احنا ما نقبل جكات هنا .

سلم : زين عندي جكات مسافرين شتقول بيها ؟

صاحب الدكان : لا اغاتي ولا جكات مسافرين كله نقدي هنا .

سلم : بس كل النقد اللي عندي هسة هو جم فلس صرافة .

صاحب الدكان : روح للبنك واسحب فلوس واتي اخلي لك هالغراض هنا على صفحة ،  
من ترجع ادفع حكةا واخذها .

TRANSLATION

Slim has taken a leave, and is preparing himself to travel to London. He went to the bank, withdrew \$7,000 in traveler's checks and went to the market to buy a few items.

Storekeeper: Is this all, uncle, or do you need some more things other than these?

Slim: No, this is it; how much is it so that I can write you a check?

Storekeeper: Uncle, I am sorry, we don't accept checks here.

Slim: OK, I have traveler's checks, what do you say?

Storekeeper: No, master, neither traveler's checks; all cash here.

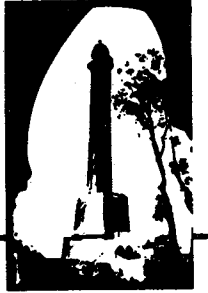
Slim: But all the cash I have now is a few pennies in loose change.

Storekeeper: Go to the bank and draw cash. I will put these things aside for you and when you return, pay for them and take them.

اسئلة عن الاطار الثاني جاوب عليها بجمل كاملة .

١. لويش سلم د يحضر نفسه ؟
٢. اشوي بالبنيك ؟
٣. ليش راج للسوك ؟
٤. اشلون راد يدفع حك الغراض ؟
٥. اشكل له صاحب الدكان ؟
٦. شنو جان اقتراحه الثاني ؟
٧. قبل بيه صاحب الدكان ؟
٨. سلم جان عنده نقد ؟
٩. اشكال صاحب الدكان راج بسوي بالغراض ؟
١٠. شاقترح صاحب الدكان على سلم ؟

## EXPLANATORY NOTES



1. جُكَّاتُ مَسَافِرِينَ , "traveler's checks," is a direct translation from English. جُك , "check," is ID for the MSA صُك .
2. نُقْدِي , "cash," is ID. The MSA is نُقْد or نُقُود .
3. سَحَبَ , used in banking, means "withdrew," similar to the application of انسِحَاب , "withdrawal" or "retreat," in military operations.
4. عَلَى صُفْحَةٍ , "on a side," is ID. The MSA is جَانِبًا .



# DRILLS



One

To be completed outside class. Repeat after the model. (Notice that the Arabic numbers correspond to items in Explanatory Notes.)

Is this all, uncle, or do you need some more things other than these?

عمي ، هذا هو لو تحتاج بعد غراض غير هذي ؟

No, this is it; how much so that I can write you a check?

لا ، هذا هو ، اشكد حكها حتى اكتب لك جك ؟

Uncle, I am sorry, we don't accept checks here.

عمي ، آني متأسف إحنا ما نقبل جكات هنا .

OK, I have traveler's checks, what do you say?

زين عندي جكات مسافرين ، شتقول بيها ؟

١ . جكات مسافرين

جك ، جكات ، دفتر جكات ، جكات مسافرين زين عندي جكات مسافرين شتقول بيها ؟

No, master, neither traveler's checks; all cash here.

لا ، اغاتي ولا جكات مسافرين ، كله نقدي هنا .

٢ . نقدي

نقدي ، نقود ، نقدا ، نقدي ، كله نقدي لا ، اغاتي ولا جكات مسافرين ، كله نقدي هنا .

But all the cash I have now is a few pennies in loose change.

بس كل النقود اللي عندي هسة هو جم فليس صرافة .

Go to the bank and draw cash.

روح للبنك واسحب نقد

I will put these things aside

واتي اخلي لك هالغراض هنا

for you and when you return, pay  
for them and take them.

وآتي اخلي لك هالغراض هنا  
على صفحة من ترجع ادفع حكها واخذها .

٣. اسحب

سحب ، يسحب ، سحب فلوس ، سحب فلوس من البنك  
روح للبنك واسحب نقد

٤. على صفحة

خليها على صفحة . خلي الغراض على صفحة . خلي هالافكار على صفحة .  
خلي الاختلافات على صفحة . على صفحة  
وآتي اخلي لك هالغراض هنا على صفحة .  
روح للبنك واسحب نقد واتي اخلي لك هالغراض هنا  
على صفحة . من ترجع ادفع حكها واخذها .

### التمرين الثاني

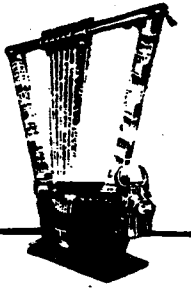
سوي اسئلة للاجوبة الجاية .

١. حكها تلت دنانير .
٢. لا احنا ما نقبل جكات .
٣. كل النقد اللي عندي هو جم فليس صرافة .
٤. خليها على صفحة الي ان ارجع .
٥. رايح للبنك ، اسحب فلوس .
٦. اشتريت جم قميص وجم زوج جواريب .
٧. ارد اشترى جكات مسافرين من البنك .
٨. ما اشتريت السيارة لان يريدون حكها كله نقدي .
٩. د احضر نفسي للسفر باجازة للندن .
١٠. اي المبارحة فتحتة بالبنك الاهلي .

التمرين الثالث

استعمل كلمة ( نقد لو نقدي ) بالجمل الجاية ، وسوي كل التغييرات اللازمة .

- ١ . دفعت أجرة البيت بجك .
- ٢ . اشتريت بدلة ودفعت حكاها بجك .
- ٣ . اشتريت قمصان وكتبت جك بحكها .
- ٤ . دفعت الحساب بجك مسافرين لان ما جان ويايا دفتر الجكات .
- ٥ . آني على طول اشترى بجكات .



## CLASSROOM EXERCISES

شتكول ؟

١. انت بالبنك كل له للموظف تريد تفتح حساب .
٢. كل له يا نوع حساب تريد تفتح والامن .
٣. انت صاحب دكان ببغداد والمشتري سالك اذا تقبل جكات ، جاوبه .
٤. المشتري كل لك ما عنده يدفع نقدي اقترح عليه فد اقترح .
٥. وكل له همين شراح تسوي بالغراض اللي اختارها الى ان يرجع لك .
٦. انت بالدكان وشفت قميص عجيب بس ما تعرف حكه اسال صاحب الدكان .
٧. الموظف بالبنك كل لك نسبة الربح مالهم ٣% اساله عن نوع الربح .
٨. انت بالبنك تريد تشتري دينار اسال عن سعر التحويل .
٩. انت موظف بالبنك مسؤول عن الحسابات الجديدة واجا للميز مالك فد رجال اشلون تستقبله ؟
١٠. انت بالبنك واتذكرت دفتر الجكات مالك راح يخلص استفسر من الموظف عن دفاتر جديدة .

التمثيل

- الموقف الاول : انت جديد ببغداد . روح للبنك وافتح حساب لك ولشركتك همين .  
تلميذ ثاني يلعب دور موظف البنك .
- الموقف الثاني : روح للدكان واشتري غراض . تلميذ ثاني يلعب دور صاحب الدكان .  
اساله عن الاسعار لكل غرض وبعدين اساله اذا تكدر تدفع له بچيك وهو ما يقبل وانت ما عندك فلوس نقدي .... الخ .
- تلميذ ثالث يلعب دور موظف البنك .

الموقف الرابع : انت بالمطعم تريد تدفع حسابك بچك مسافرين وصاحب المطعم (تلميذ ثاني) ما يقبل . تلميذ ثالث يلعب دور صديقك اللي يجي يداينك المبلغ وانت تشترط عليه لازم تروحون للبنك راسا حتى تصرف الجك وتدفع دينك .

Interpretation Practice

Act as an interpreter between an American and an Iraqi in the following situations.

English Speaker  
(Instructor)

Interpreter  
(Student)

Iraqi Speaker  
(Student)

Situation 1.



الموقف الاول:

I would like to open a savings account.

- اهلا وسهلا ، تفضل استريح ،  
اشكذ تحب تخلي بالحساب ؟

This is a check, written on  
my checking account for  
the sum of 3,000 dinars.

- شكرا ، الحساب تريدّه باسمك بس لو مشترك ؟

No, just my name; my wife is  
in the States.

- يمكن انت تعرف احنا هسه د ندفع  
ربح مركب ٥% .

Yes, I know, but is it compounded daily?

- نعم ، مركب يوميا .

Situation 2.

الموقف الثاني:

- آني ارد امر عالىبنك واسحب فلوس  
وبعدين اجيك للمطعم .

Look, you don't need to go  
to the bank now, I am buying.

- لا ما يصير ، انت دفعيت البارحة .

Well, you pay the next two times.

- لا يجوز انسى واتي متأكد انت ما تذكرني .

Well, OK, I'll lend you the money,  
and you can pay me tomorrow.

- عيني هي كلها عشر دقايق اروح للبنك  
واسحب الفلوس واشوفك بالمطعم .

This means taking two cars.

- زَيْنُ تَعَالٍ أَرْكَبُ وَيَايَا وَنُرُوحُ وَنَجِي سَوَى .

### ترجمة

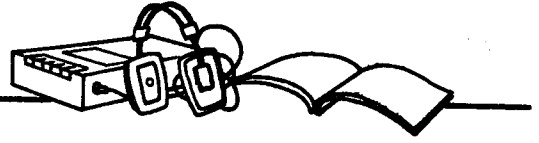
ترجم الجمل العراقية الجاية للانكليزي .

- ٠١ عندي جك مسافرين بمبلغ ١٠٠ دينار ممكن تصرف لي اياه .
- ٠٢ من ضيقت دفتر الجكات مالي اتصلت بالبنك وخبرتهم .
- ٠٣ صاحب الدكان ما قبل ياخذ جك يكول شغله كله نقدي .
- ٠٤ بعض البنوك هالاياهم يدفعون ربح عال حساب الجاري .
- ٠٥ كل البنوك يدفعون تقريبا نفس نسبة الربح بس الفرق هو بالخدمة .

### املاء :

- اكتب الجمل الجاية اللي راح يقرأها المعلم .
- ٠١ كل المطارات العالمية بيها بنوك حتى المسافر يكدر يحول فلوس .
  - ٠٢ اكثر الجرايد تنشر اسعار العملات المهمة مثل الدولار يوميا .
  - ٠٣ اكثر المعاملات بالعراق بالنقدي حتى رواتب العمال والموظفين .
  - ٠٤ بعض البنوك ينطون جكات المسافرين بلاش كخدمة اضافية .
  - ٠٥ الربح المركب اليومى هو الربح اللي ينحسب وينضاف يوميا .

# HOMWORK



## Exercise One

On a separate sheet of paper, transcribe the following 10 recorded Iraqi sentences.

## Exercise Two

On a separate sheet of paper, translate the following 10 recorded Iraqi sentences into written English.

## Exercise Three

Listen to the following recorded Iraqi paragraph, then answer the 5 printed questions based on it.

1. How much money did the man draw from the bank?
2. Where did he put the briefcase?
3. Why did he leave the briefcase there?
4. What did the owner of the second car do?
5. Did the rightful owner of the briefcase retrieve it? How?

## Exercise Four

You will hear 5 Iraqi sentences, each followed by four responses. On a separate sheet of paper, write the letter of the best response in each case.

- a. احب اخلي فلوس بحسابي .
- b. احب اسد حسابي .
- c. احب احول حسابي .
- d. احب آخذ فلوس من حسابي .

- ٢ .
- a . البنك ضيع الجك مالي .
  - b . البنك انطاني نقد بالجك مالي .
  - c . البنك رفض الجك مالي .
  - d . البنك رجع الجك مالي .

- ٣ .
- a . احنا ما نقبل جكات .
  - b . احنا نقبل جكات .
  - c . احنا نبيع جكات .
  - d . احنا نصرف جكات .

- ٤ .
- a . خلي هالفراخ عاليمين .
  - b . خلي هالفراخ عاليسار .
  - c . خلي هالفراخ على جنب .
  - d . خلي هالفراخ كدامك .

- ٥ .
- a . اليوم الدينار مكد الدولار .
  - b . سعر الجريدة اليوم دينار .
  - c . سعر الجريدة اليوم دولار .
  - d . سعر الجريدة اليوم يسوى دولار .



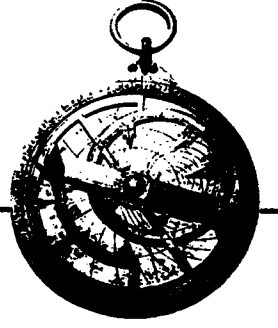
## SUMMARY

---



1. **خدمة , أمر** is used in situations similar to those requiring "May I help you?" And after listening to the customer's wishes you may say **برسم الخدمة** , "At your service."
2. The word **جاري** means "running," thus **حساب جاري** is coined for "checking account."
3. **جك** , "check," may be pronounced as **( , مك )** too. The plurals, respectively, are **جكات** and **مكوك** .
4. **نقدي** , "cash," is ID, but the MSA **نقدا** is also used in ID.
5. **على صفحة** , "aside," may also be expressed as **على جنب** or **على جنب** .

# EVALUATION



## Part A

You will hear 5 recorded Iraqi sentences, each followed by four responses. On a separate sheet of paper, write the letter that corresponds to the best response in each item.


- ٠١
- a. اشكد حجم ها لقميى؟
  - b. اشكد سعر ها لقميى؟
  - c. اشكد لبست ها لقميى؟
  - d. اشكد طول عمل ها لقميى؟

- ٠٢
- a. الدينار األى من الدولار .
  - b. الدولار األى من الدينار
  - c. الدينار ارخص من الدولار .
  - d. الدينار والدولار سوى .


- ٠٣
- a. المطعم قبل جكى .
  - b. المطعم رفض جكي
  - c. المطعم يتعامل بس نقدي .
  - d. دفعت نقدي بالمطعم .

- ٠٤
- a. جكات هذا البنك ما تعجبني .
  - b. ربح هذا البنك ما يعجبني .
  - c. معاملة هذا البنك ما تعجبني
  - d. اسعار هذا البنك ما تعجبني

- .a ضيعت دفتر العناوين مالي .
- .b ضيعت دفتر المواعيد مالي .
- .c ضيعت دفتر حساب التوفير مالي .
- .d ضيعت دفتر المكوك مالي .

Part B 

Translate the following 5 recorded Iraqi sentences into written English.

Part C 

Transcribe the following 5 recorded Iraqi sentences.

Part D 

Listen to the following recorded Iraqi paragraph, then answer the 5 printed questions based on it.

1. Where did the speaker go? What did he buy?
2. How did he propose to pay?
3. How did the storekeeper look at him?
4. What did the storekeeper say to him?
5. What did the speaker suggest? Was he able to get what he was after?

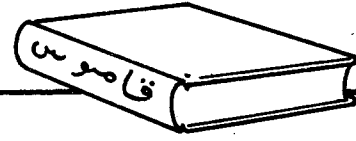
## **ENRICHMENT**



The following are words, phrases or idioms used in banking and finance that may be helpful.

balance, funds, available funds	رصيد
a check without sufficient funds	جك بدون رصيد
transfer of money	حوالة ، تحويل فلوس
co-signer	كفيل
collateral	ضمانة
contract	عقد ، وشيقة
usury	فايض ، فايده

# VOCABULARY



<u>English</u>	<u>ID</u>	<u>MSA</u>
aside	على صفحة ، على جنب ، على جانب	
cash (in)	نقدي	نقدا
check	چك	ك - صكوك (ج)
checking account		حسابي جاري
currency		عملة - عمل (ج)
draw (to) (banking)		سحب
interest (compounded)		ربح مركب
interest (simple)		ربح بسيط
personal		شخصي
savings		توفير

# **LESSON 47**


## **PUBLIC SERVICES I**

### **OBJECTIVES**

Upon completion of this lesson, you will be able to talk about services provided by the:

- Municipality.
- Postal offices.

## COMMUNICATIVE EXCHANGES

FRAME I 

سلم اجر بيت من الدلال .

الدلال : ترى لازم تقدم طلب للمي والكهربا قبل ما تنتقل .

سلم : شنو ؟ يعني هسه المي والكهربا مكطوعين ؟

الدلال : نعم ، لازم تقدم طلب للأمانة .

سلم : منين اجيب الطلب ؟

الدلال : احسن لك روح بنفسك للأمانة لقسم المي والكهرباء .

سلم : ليش ما اخبرهم ؟

الدلال : راح يكلوا لك تعال لينا قدم طلب وخطي ضمان .

سلم : تتصور هذي عملية طويلة ؟

الدلال : لا ، يمكن يكفوها بيومين زمان . بس انت وحظك .

TRANSLATION

Slim rented a house from an agent.

Agent: But you must submit an application for water and electricity before you move in.

Slim: What! You mean that the water and electricity are disconnected now?

Agent: Yes, you must submit an application to the municipality.

Slim: Where do I get the application from?

Agent: It is best that you go personally to the municipality's water and electricity division.

Slim: Why not call them?

Agent: They'll tell you to come down and apply and leave a deposit.

Slim: Do you suppose it is a lengthy operation?

Agent: No, they may finish it in two days' time. But it is you and your fate.



اسئلة متعلقة بالاطار الاول .

جاوب عليها بجمل كاملة .

- ٠١ شتاجر سلم ؟
- ٠٢ من من استاجرها ؟
- ٠٣ شنو قصة المي والكهربا ؟
- ٠٤ وين لازم يروح سلم ؟
- ٠٥ اشلازم يسوي هناك ؟
- ٠٦ ليش ما يخابرههم ؟
- ٠٧ ليش لازم يخلي ضمان ؟
- ٠٨ اشكد كال الدلال راح تطول العملية ؟
- ٠٩ ليش الدلال كال " بس انت وحظك . "
- ٠١٠ تكدر تحزر بيا بلد سلم هسه ؟ اشلون حزرت ؟

## EXPLANATORY NOTES



1. دَلَّالٌ , "agent," is used in ID almost exclusively for a real estate agent, دَلَّالٌ عَقَارِي , or as an auctioneer, دَلَّالٌ بِالْمَزَادِ الْعَلَنِيِّ .
2. كَهْرِبَاءُ , "electricity," may be uttered as كَهْرِبَاءُ or كَهْرِبَا .
3. مَكْطُوعٌ is ID for the MSA مَقْطُوعٌ , which is the noun of object of the verb قَطَعَ , "cut." It is used here to mean "cut off" or "disconnected."
4. ضَمَانٌ is used here to mean "deposit."
5. يَكْفِي is ID for the MSA verb يَقْضِي , "spend (time)," but here it is used to mean "do" or "finish," similar to يَسْوِي or يَخْلِي .
6. أَنْتَ وَحُظُّكَ , "you and your luck," "if you are lucky" or "it depends on your luck," is a widely-used ID phrase.

## DRILLS



One 

To be completed outside class. Repeat after the model. (Notice that the Arabic numbers correspond to items in Explanatory Notes.)

Slim rented a house from the agent.

سلم اجّر بيت من الدلال .

١ . الدلال

دلال ، دلالين ، دلال عقاري ، دلال بالمزاد العلني ، دلال  
سلم اجّر بيت من الدلال .

But, you must submit an application  
for water and electricity before  
you move in.

ترى لازم تقدم طلب للمي والكهربا  
كبل ما تنتقل .

٢ . كهربا

كهربا ، كهرباء ، اوتي كهربائي ، شلّاجة كهربائية ، مولد كهربائي ، كهربا  
ترى لازم تقدم طلب للمي والكهربا كبل ما تنتقل .

What? You mean that the water and  
electricity are disconnected now?

شئو؟ يعني هسه المي والكهربا مكطوعة؟

٣ . مكطوعة

كقطع ، مكطوع ، قطع الحبل ، قطع المي ، قطع الكهربا ، المي مكطوع  
شئو؟ يعني هسه المي والكهربا مكطوعة؟

Yes, you must submit an application  
to the municipality.

نعم لازم تقدم طلب للامانة .

Where do I get the application from?

مين اجيب الطلب؟

It is best you go personally to the  
municipality's water and electricity  
division.

احسن لك روح بنفسك للامانة

لقسم المي والكهرباء .

Why not call them?

ليش ما اخبرهم؟

They'll tell you to come down and  
apply and leave a deposit.

راح يكلوا لك تعال لهننا وقدم طلب

وخلي ضمان .

٤. ضَمَانٌ  
ضَمَانَاتٌ ، ضَمَانٌ ، خَلَيْتُ ضَمَانَ ، خَلَيْتُ ضَمَانَ  
قَدَّمَ طَلَبًا وَخَلَيْتُ ضَمَانَ .  
رَاحَ يَكْلُؤُوا لَكَ تَعَالَ لِهِنَا وَقَدَّمَ طَلَبًا وَخَلَيْتُ ضَمَانَ .

Do you suppose it is a lengthy operation?

تَتَصَوَّرُ هَذِي عَمَلِيَّةً طَوِيلَةً ؟

No, they may finish it in two days' time. But it is you and your fate.

لَا ، يُمْكِنُ يَكْفُوهُمَا بِيَوْمَيْنِ زَمَانٌ .  
بِئْسَ أَنْتَ وَحِظْكَ .

٥. يَكْفِي  
كَفَى ، يَكْفِي ، يَكْفِي الشُّغْلَةَ ، يَكْفِي الْعَمَلِيَّةَ  
يُمْكِنُ يَكْفُوهُمَا بِيَوْمَيْنِ زَمَانٌ .  
بِئْسَ أَنْتَ وَحِظْكَ .  
لَا يُمْكِنُ يَكْفُوهُمَا بِيَوْمَيْنِ زَمَانٌ . بِئْسَ أَنْتَ وَحِظْكَ .

### التعريف الثاني

املي الفراغات بالجمل الجاية .


١. المولد الكهربائي يولد \_\_\_\_\_ .
٢. الشلجة الكهربائية تشتغل عا \_\_\_\_\_ .
٣. اشتريت مكينة حلاكة \_\_\_\_\_ .
٤. الاوتي \_\_\_\_\_ خفيف .
٥. السيارة \_\_\_\_\_ ما تحتاج بنزين .
٦. اتداينت فلوس من البنك وخليت سيارتي \_\_\_\_\_ .
٧. اشتريت بايسكل بالمزاد \_\_\_\_\_ .
٨. خليت \_\_\_\_\_ ويا أمانة العاصمة حتى يفتحوا لي العي .
٩. اشتريت شلجة \_\_\_\_\_ العلنى .
١٠. انكطعت \_\_\_\_\_ ووكفت الشلجة الكهربائية .

التمرين الثالث

جواب عائلة الجاية بجمال كاملة .

- ٠١ . بها مدينة اكو امانة عاصمة ؟
- ٠٢ . بالموصل شاكو بمكان امانة العاصمة ؟
- ٠٣ . يا دائرة مسؤولة عن المي والكهربا بالبصرة ؟
- ٠٤ . اذا تستاجر بيت والمي والكهربا بيه مكطوع شتسوي .
- ٠٥ . ليش لازم تخلي ضمان للمي والكهربا وبيا البلدية ؟

## COMMUNICATIVE EXCHANGES

FRAME II 

سلم ديجي ويا ناجي بالمكتب مالهم .

سلم : انت كليت راح تمر على دائرة البرق والبريد ؟

ناجي : نعم ، ارد اذن برقية لعمي ابعكوبة .

سلم : اقدر آجي وياك ؟

ناجي : اي ليش لا ؟ اشعندك بالبريد ؟

سلم : اجاني طرد من امريكا ارد استلمه وارد اشوف همين بلكت يوصلوا لي خط التلفون .

ناجي : البرق والبريد ما لهم علاقة بالتلفون لازم تتصل بدائرة التلفونات .

سلم : صدك ؟ آني عبالى الدلال كال اتصل بالبريد .

ناجي : لا يمكن انت ما فهمته .

TRANSLATION

Slim is talking with Najee in their office.

Slim: You said that you are going to go to the telegraph and post office?

Najee: Yes, I'd like to send a telegram to my uncle in Ba'qubah.

Salim: Can I come with you?

Najee: Yes, why not? What have you at the post office?

Slim: I have a parcel from America I want to claim, and I want to see if maybe they would give me a phone line.

Najee: The telegraph and post office has no connection with telephones; you must contact the telephone office.

Slim: Is that so? I thought that the agent said to contact the post office.

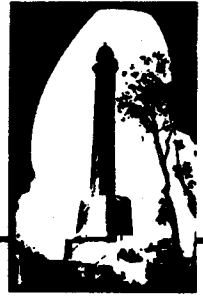
Najee: No, maybe you didn't understand him.

اسئلة عن الاطار الثاني . جاوب عنها بجمل كاملة .

- ٠١ . وين جان ناجي رايح ؟
- ٠٢ . شيريد يسوي هناك ؟
- ٠٣ . ليش سلم راد يروح ويلاه ؟
- ٠٤ . منو مسؤول عن خدمات التلفون ؟
- ٠٥ . سلم اشعباله الدلال كل له ؟
- ٠٦ . وين تروح حتى ادر برقيه بمونترى ؟
- ٠٧ . هم وينهم سلم وناجي هسه ؟
- ٠٨ . اذا عندك طرد تريد ادره منا للعراق شتسوي ؟
- ٠٩ . هي دائرة البريد قريبة لو بعيدة من بيتكم ؟
- ٠١٠ . شنو علاقة الدلال بسلم ؟



## EXPLANATORY NOTES



1. **دائرة البرق والبريد** is the full name of the "post office." **برق**, "lightning" is the word used for the telegraph. **برقيه** is "telegram." The ID word for "lightning," associated with "thunderstorm," is **لميع**.

2. Although **طرد** is used in both MSA and ID to mean "parcel" or package," there is no such derivative meaning in classical Arabic. The word **رزمة**, MSA and classical and the ID **رزمة** has a wider acceptance. The plural for **طرد** is **طُروُد** and for **رزمة** is **رُزَم** and for **رزمة** is **رُزَم**.

Both postal and telephone services are governmental, run by the central government.

## DRILLS



One 

To be completed outside class. Repeat after the model. (Notice that the Arabic numbers correspond to items in Explanatory Notes.)

You said that you are going to go to the telegraph and post office?

انتِ كَلتِ رَاحَ تَمُرُ على دائِرة  
البرقِ والبريدِ ؟

١ . البرقِ والبريدِ

دائِرة البرقِ والبريدِ ، برق ، برقية ، بريد ، البرقِ والبريدِ  
انتِ كَلتِ رَاحَ تَمُرُ على دائِرة البرقِ والبريدِ ؟

Yes, I'd like to send a telegram to my uncle in Ba'qubah.

نعم ، اُرد اذِن برقية لعمي ابعكوبة .

Can I come with you?

اكدِر اجي وياك ؟

Yes, why not? What have you at the post office?

اي ليش لا ؟ اشعندك بالبريد ؟

I have a parcel from America I want to claim, and I want to see maybe they would give me a phone line.

اجاني طرد من امريكا ارد استليمه  
وارد اشوف همين بلكت يوصلوا لي  
خط التلفون .

٢ . طرد

طرد ، رزمة ، رزم

اجاني طرد من امريكا ، اجاني رزمة من امريكا ، جتني رزمة من امريكا .  
اجاني طرد من امريكا ارد استليمه و اُرد اشوف همين بلكت يوصلوا لي خط التلفون .

The telegraph and post office has no connection with telephones; you must contact the telephone office.

البرقِ والبريدِ ما اِلهم علاقة بالتلفون  
لازم تتصل بدائرة التلفونات .

Is that so? I thought that the agent said to contact the post office.

صدك ؟ آني عبالي الدلال كال  
اتصل بالبريد .

No, maybe you didn't understand him.

لا يمكن انت ما فهمته .

التمرين الثاني

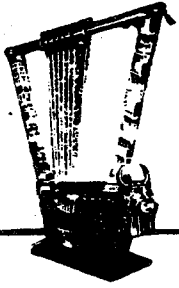
غَيِّرِ الكَلِمَاتِ الَّتِي جَوَّاهَا خَطُّ الجَمَلِ الجَايَةِ بِدُونِ تَغْيِيرِ المَعْنَى .

- ١ . ارد اِذْ بَرَقِي لعمي .
- ٢ . اجاني طرد من امريكا .
- ٣ . عبالي الدلال كال اتصل بالبريد .
- ٤ . لا ، يُمكن انت ما فهمته .
- ٥ . دائرة البرق والبريد ما إليها علاقة بالتلفونات .

التمرين الثالث

كُلُّ الجَمَلِ الجَايَةِ بِاسْمِ المِتَكَلِّمِ ، سَوِّبِهَا بِاسْمِ الغَايِبِ وَسَوِّي كُلَّ التَغْيِيرَاتِ اللّازِمَةَ .

- ١ . ارد اروح لدائرة البرق والبريد .
- ٢ . راح اِذْ رُزِمَ لامريكا .
- ٣ . ارسلت برقية لعمي ابعدكوبة .
- ٤ . اتصلت بامانة العاصمة .
- ٥ . خلّيت صمان للمي والكهربا مال بيتي ويا البلدية .
- ٦ . اجاني طرد من اوريا .
- ٧ . عندي شغله رغيرة بدائرة التلفونات .
- ٨ . راح امر بطريقي عليك واخذك ويايا للبنك .
- ٩ . سويت مخابرة خارجية لخالي بامريكا .
- ١٠ . عبالي خدمات التلفون تابعة لدائرة البريد .



## CLASSROOM EXERCISES

تقول ؟

- روح لدائرة التلغونات واطلب خط لمبتك .
  - روح لدائرة البرق والبريد واسألك عن رزمتك .
  - اسألك صديقك اذا يقبل ياخذك وياه من يروح للبريد .
  - اسأل الدلال منو مسؤول عن التلغون .
  - روح لدائرة البرق والبريد واطلب اتدز برقية .
  - اسأل موظف دائرة التلغونات عن طلبك .
  - انت موظف بدائرة البريد واجاك واحد يسأل عن طرد اجاله من امريكا .
- شتسوي ؟

- انت موظف بدائرة التلغونات واجاك رجال يسأل عن خطه . الخط حاضر
- اطلب منه يخلي ضمان وانطيه موعد لتوصيل خطه .
- روح للبلدية واطلب يوصلوا لك المي والكهربا لمبتك .
- تريد تروح للبريد اطلب رخصة من مديرك .

تقول

- وقف الاول : انت دتدور على بيت للاجرة . روح لمكتب عقاري . تلميذ ثاني يلعب  
الدلال . كل له عن حاجاتك ومتطلباتك بالبيت واسأل عن قيمة الايجار . الدلال  
جم بيت يسدون بمتطلباتك يكل لك عنهم . اختار واحد واطلب تروح تشوفه .

- وقف الثاني : انت والدلال بالبيت ، البيت يعجبك تريد تأجره . الدلال يكل لك ،  
المي والكهربا مكطوع هسه . اسأله اشلازم تسوي . اطلب منه يروح وياك للبلدية  
لال يجاوب بكيفه .

- وقف الثالث : انت بالبلدية تريد مي وكهربا لمبتك .

- لمبيذ الثاني موظف بقسم المي والكهربا بالبلدية . كملوا العملية .

- وقف الرابع : روح لدائرة التلغونات واطلب خط . تلميذ ثاني موظف بالدائرة .

الموقف الخامس : تلميذ آخر موظف بالبريد بكل لك الطرد عليه ضريبة لازم  
شغل بالكمارك . اتصل بالكمارك . تلميذ آخر موظف بالكمارك . كمل الموقف  
الي ان تستلم الرزمة .

ترجمة شفوية

بالمواقف الجاية انت صير المترجم بين امريكي وعراقي .

English Speaker  
(Instructor)

Interpreter  
(Student)

Iraqi Speaker  
(Student)

Situation 1.



الموقف الاول:

I am looking for a house to rent.

- برسم الخدمة ، بس كل لي انت وحدك لو عندك عائلة ؟

I have a family, a wife and two girls.

- تريد كبتين نوم لو ثلاثة ؟

It doesn't matter, whatever is available.

- زين والمنطقة ؟ وين ما جان ؟

No, I prefer the Wazeiriah area.

- جنابك تعرف ترى منطقة الوزيرية غالية .

Yes, I know, but I also know that  
I am not going to bite off more  
than I chew.

- طبعا ، آني فاهم واحد لازم يمد رجليه

على كد بساطه .

Can you give a general idea  
about how much they run?

- نعم ، اكو عندي اثنين ايجارهم كلش مناسب

بس شوية خارج منطقة الوزيرية .

But you still haven't told me:  
how much?

- صاحبهم يريد ١٠٠٠٠ دينار الشهر بس آني

يمكن اقدر اقنعه ينزلها شوية .

No, this is too much. Nowadays there are lots and lots of houses on the market.

- اي مثل ما كت لك آني اقدر انزله شوية .

Well, I tell you, this my phone number at work. Give me a call after you have talked to him.

موقف رقم ٢:

- هلو ، مستر سلم ، عندي خوش اخبار .

Good, what is it?

- يابا اكل لك آني كدرت اقنع صاحب واحد منهم ،

ايمتى عندك وكت تريدني اجيب لك عقد الايجار ؟

What rental contract? I haven't even seen the place; I don't know if I like it; you haven't told me how much.

- عبالى آني البارحة كت لك اقدر انزله لـ ٨٠٠ دينار ؟

No, you didn't tell me.

- زين اغاتي آني هسه كت لك ٨٠٠ دينار ،

لا فلس أكثر ولا فلس اقل .

Well, I still want to see it first. I am not going to agree on anything before I see it.

- زين شتقول امر لك كبل الغدا ؟

No, I like my appointments specified. Can you be here at 11:00 sharp?

- نعم اغاتي حلت البركة ، شمتطلب بس لا تزعل .

OK, I'll see you then.

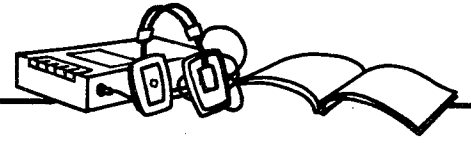
ترجمة

- ترجم الجمل العراقية الجاية للانكليزي .
- ٠١ من جنت برا جت لك مخابرة من واحد دلال بيوت .
  - ٠٢ يكول لكي بيت حسب مزاجك وايجاره مناسب .
  - ٠٣ اذا تحب تشوفه بس خابره هو بمكتبه لوكت الغدا .
  - ٠٤ واذا تريد هو يمر عليك ويأخذك بسيارته .
  - ٠٥ بس يكول لازم تستعجل لان أكو واحد غيرك اله رغبه بالمبيت .

املاء

- ٠١ المي والكهربا مكطوع هسه لازم تقدم طلب للبلدية .
- ٠٢ اخذت وعد من دائرة التلفزيونات ، راح ينطون خط بعد شهر .
- ٠٣ الرزمة اللي جتني من امريكا بالبريد جانت معقجة .
- ٠٤ بالبنك رادوا مني ضمان كهل ما ينطوني الدين اللي طلبته .
- ٠٥ موزع البريد جاب لي برقية من ابوي يكول اختي د تتزوج .

# HOMWORK



## Exercise One

On a separate sheet of paper, transcribe the following 10 recorded Iraqi sentences.

## Exercise Two

On a separate sheet of paper, translate the following 10 recorded Iraqi sentences into written English.

## Exercise Three

Listen to the following recorded Iraqi paragraph, then answer the 5 printed questions based on it.

1. Where did Slim rent a house?
2. What did the agent tell him about water and power?
3. What did he ask the agent to do then?
4. How much did the agent get for his service?
5. Did Slim get the services to his house restored?

## Exercise Four

You will hear 5 Iraqi sentences, each followed by four responses. On a separate sheet of paper, write the letter of the best response in each case.

- a. سلم خلى دفتر جكاته ويا البلدية .
- b. سلم خلى طرد ويا البلدية .
- c. سلم كتب جك للبلدية .
- d. سلم خلى رزمة ويا البلدية .



.٢

- .a البيت ما بهيه مي .
- .b مي البيت موزين .
- .c مي البيت ما بهيه ضبط .
- .d البيت ميه قليل .

.٣

- .a استلمت برقية من البريد .
- .b استلمت مكتوب من البريد .
- .c استلمت جك من البريد .
- .d استلمت رزمة من البريد .

.٤

- .a الشغلة بدت .
- .b الشغلة خلصت .
- .c الشغلة طولت .
- .d الشغلة تبدلت .

.٥

- .a ادري البريد مسؤول عن التلفون .
- .b ظنيت البريد مسؤول عن التلفون .
- .c وجدت البريد مسؤول عن التلفون .
- .d كلولي البريد مسؤول عن التلفون .

## **SUMMARY**

---



1. دلال , though it means "agent," is used primarily for real estate and auctioneering.
2. كهرب , كهربا or كهرباء is "electricity."
3. In MSA برق means "lightning," but in ID it is used as a part of the name of the post office. In ID لمع means "lightning," and the verb برق , means "cabled."
4. طرد is used to mean "parcel" or "package," but رزمة is a better word.

# EVALUATION



## Part A

You will hear 5 recorded Iraqi sentences, each followed by four responses. On a separate sheet of paper, write the letter that corresponds to the best response in each item.

٠١

- .a دزيت مكتوب بالبريد .
- .b دزيت رسالة بالبريد .
- .c دزيت طرد بالبريد .
- .d دزيت جك بالبريد .

٠٢

- .a انظفت الكهريا .
- .b اجت الكهريا .
- .c انعلكت الكهريا .
- .d تملحت الكهريا .


٠٣

- .a بعت سيارتي .
- .b طلحت سيارتي .
- .c صبغت سيارتي .
- .d رهننت سيارتي .

٠٤

- .a بديت الشغلة كبل يومين .
- .b خلصت الشغلة كبل يومين .
- .c الشغلة انتهت بيومين .
- .d عمالي الشغلة يومين .

- .a بيت سلم بالموصل .
- .b بيت سلم ببغداد .
- .c بيت سلم بعكوبة .
- .d بيت سلم بالبصرة .

Part B 

Translate the following 5 recorded Iraqi sentences into written English.

Part C 

Transcribe the following 5 recorded Iraqi sentences.

Part D 

Listen to the following recorded Iraqi paragraph, then answer the 5 printed questions based on it.

1. Where was Slim staying before he rented a house?
2. What did he have to do after he rented the house?
3. What was he required to pay at the municipality?
4. How did he attempt to pay? What happened then?
5. How did he satisfy the municipality finally?

# ENRICHMENT

---



1. Additional services provided by the municipality and not covered in the lesson are:

sewage disposal

مجاري تصريف المياه القذرة

garbage collection

جمع الزبالة

2. Below are additional items related to services.

septic tank, drain

بالوعة

well

بئر

water pipe

بوري مي

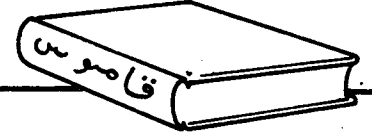
garbage collector

زبال

septic tank cleaner

نجاف ، نزاح

# VOCABULARY



<u>English</u>	<u>ID</u>	<u>MSA</u>
agent		دلال
Ba'qubah (town)	بعقوبة	بعقوبة
cable, telegram		برقية
deposit		ضمان
disconnected (adj)	مقطوع	مقطوع
electricity	كهرب / كهرباء	كهرباء
finish (to)	كضى	قضى
generator, dynamo		مولد كهربائي
lightning	لمع	برق
mood	مزاج - امزجة (ج)	
Najee (name)		ناجي
parcel, package	طرد - طرود (ج)	رزمة - رزم (ج)
you and your fate	انت وحظك	

# **LESSON 48**


## **PUBLIC SERVICES II**

### **OBJECTIVES**

Upon completion of this lesson, you will be able to discuss emergencies arising from:

- Fire in a building.
- The need for medical treatment.

## COMMUNICATIVE EXCHANGES

FRAME I 

- ناجي : اشلونك ! متونس بالبيت الجديد ؟
- سلم : البيت نفسه مريح ، بس البارحة الظهر انزعجت شوية .
- ناجي : خير انشا الله اصار ؟
- سلم : بعد الغدا جنت ارد ارتاح شوية وما اشوف الا فجأة ضجة وعباط برا كدام البيت .
- ناجي : شنو ؟ الجيران د يتعاركون ؟
- سلم : لا ، من طلعت اركض شفت فد جاهل د يركض وهدومه د تحترك .
- ناجي : بالله ؟ واسويت ؟
- سلم : لحكته ولزمتك ونزعت سترتي ولفيته بيها ومرغلتك بالكاع حتى انطفى .
- ناجي : عفيه عليك . والجاهل المسكين اتاذى ؟
- سلم : اي وجهه وايديه احتركت ويمكن مكانات غيرها .
- ناجي : واسويت ؟
- سلم : من شلت راسي شفت بيت جيراننا د يحترق وركضت للبيت وخابرت الاطفائية وكتل لهم عالحريرية وعالجاهل .
- ناجي : وطبعاً كدروا يطفون النار واخذوا الجاهل للمستشفى ؟
- سلم : نعم ، وبعدين عرفت هو الجاهل ابنهم وجان ديلعب بالشخاط ، وشعل كومة جرايد بالمطبخ .



TRANSLATION

Najee: How are you? Are you happy in the new house?

Slim: The house itself is comfortable, but yesterday noon I got disturbed a bit.

Najee: I hope all is well; what happened?

Slim: I was trying to relax a bit after lunch, and before you know it, suddenly there was a big commotion and hollering outside in front of the house.

Najee: What? Neighbors' quarrel?

Slim: No, when I ran outside I saw a little kid running with his clothes on fire.

Najee: Really? And what did you do?

Slim: I ran after him and caught him, took off my coat, wrapped it around him and rolled him on the ground till the fire was out.

Najee: Bravo. And the poor little boy--did he get hurt?

Slim: Yes, he received burns on his face and hands, and perhaps on other places.

Najee: And what did you do?

Slim: When I raised my head I saw our neighbors' house burning; I ran to the house and called the firehouse and told them about the fire and the kid.

Najee: And of course they were able to put the fire out and take the kid to the hospital?

Slim: Yes. And later I found out that the kid is their son and was playing with matches and set fire to a bundle of newspapers in the kitchen.

اسئلة متعلقة بالاطار الاول . جاوب عليها بجمل كاملة .

- ٠١ كل لي ، البيت اللي انتقل اليه سلم اشلونه ؟ مريح ؟
- ٠٢ وين تغدا سلم البارحة الظهر ؟
- ٠٣ اسمع سلم بعد الغدا ؟
- ٠٤ واشاف من طلع برا البيت ؟
- ٠٥ ليش نزع سترته ؟ واسوى بيها ؟
- ٠٦ ليش مرغل الجاهل بالتراب ؟
- ٠٧ بيت من جان د يحترك ؟
- ٠٨ اسوى سلم من شاف البيت د يحترك ؟
- ٠٩ اشجان سبب الحرجية ؟
- ٠١٠ رجال الاطفاء كدروا يطفون البيت ؟ واسوا ويا الجاهل ؟

## EXPLANATORY NOTES

---



1. وما اشوف الآ is an ID expression that roughly parallels the English expression, "before you know it" or "before I knew what hit me."
2. عيَّاط , "hollering," is ID, the plural of عيطة . The singular form is seldom used. The verb is عيَّط , "shouted."
3. جاهل is used in ID to mean "kid" or "boy." In MSA it means "ignorant." The plural is جهال / جهال .
4. كفي is ID and means "caught," similar to لزم .
5. مرغل is ID and means "tossed," "tumbled," "rolled in dirt" or "rolled on the ground."
6. شخاط is ID for "matches." شخاطة means either "a box of matches" or "a match." But most likely عودة precedes شخاطة to make عودة شخاطة or عودة شخاط to mean "a match."

## DRILLS



One 

To be completed outside class. Repeat after the model. (Notice that the Arabic numbers correspond to items in Explanatory Notes.)

How are you? Happy in the new house?

اشلونك؟ متونس بالبيت الجديد؟

The house itself is comfortable, but yesterday noon I got disturbed a bit.

البيت نفسه مريح، بس البارحة الظهر انزعجت شوية.

I hope all is well; what happened?

خير انشالله اصار؟

I was trying to relax a bit after lunch, and before you know it, suddenly there was a big commotion and hollering outside in front of the house.

بعد الغدا جنت ارد ارتاح شوية، وما اشوف الا فجأة ضجة وعباط برا كدام البيت.

١. وما اشوف الا

وما اشوف الا فجأة انفجار مثل اللغم. وما اشوف الا فجأة ضجة وعباط.

وما اشوف الا

٢. عباط

عبطة، عباط، سمعت عبطة، سمعت عباط

وما اشوف الا فجأة ضجة وعباط.

بعد الغدا جنت ارد ارتاح شوية، وما اشوف الا فجأة ضجة وعباط برا كدام البيت.

What? Neighbors' quarrel?

شئو؟ الجيران د يتعاركون؟

No, when I ran outside, I saw a little kid running with his clothes afire.

لا، من طلعت اركض، شفت فد جاهل

د بيركض وهدومه د تحترك.

٣. جاهل

جهال، جاهل، فد جاهل د بيركض

لا، من طلعت اركض، شفت فد جاهل د بيركض وهدومه د تحترك.

Really? And what did you do?

بالله؟ واسويت؟

I ran after him and caught him,  
took off my coat, wrapped it around  
him and rolled him on the ground  
till the fire was out.

لَحَكْتَهُ وَلَزَمْتَهُ وَنَزَعْتُ سِتْرَتِي وَلَفَيْتَهُ بِهَا  
وَمَرَّغَلْتَهُ بِالْكَعَاقِ حَتَّى انْطَفَأَ .

٤ . لَزَمْتَهُ

لَزِمَ ، لَزَمَهُ ، لَزَمْتَهُ

لَحَكْتَهُ وَلَزَمْتَهُ . لَحَكْتَهُ وَلَزَمْتَهُ وَنَزَعْتُ سِتْرَتِي وَلَفَيْتَهُ .

لَحَكْتَهُ وَلَزَمْتَهُ وَنَزَعْتُ سِتْرَتِي وَلَفَيْتَهُ بِهَا وَمَرَّغَلْتَهُ بِالْكَعَاقِ حَتَّى انْطَفَأَ .

٥ . مَرَّغَلْتَهُ

مَرَّغَلَ ، مَرَّغَلْتَهُ ، مَرَّغَلْتَهُ بِالْكَعَاقِ .

مَرَّغَلْتَهُ بِالْكَعَاقِ حَتَّى انْطَفَأَ .

لَحَكْتَهُ وَلَزَمْتَهُ وَنَزَعْتُ سِتْرَتِي وَلَفَيْتَهُ بِهَا وَمَرَّغَلْتَهُ بِالْكَعَاقِ حَتَّى انْطَفَأَ .

Bravo. And the poor little boy--  
did he get hurt?

عَفِيَةٌ عَلَيْكَ . وَالْجَاهِلُ الْمَسْكِينُ أَتَادَى ؟

Yes, he received burns on his  
face and hands, and perhaps  
on other places.

أَيُّ وَجْهِهِ وَأَيْدِيهِ احْتَرَكَتْ وَيُمْكِنُ  
مَكَانَاتٍ أُخْرَى .

And what did you do?

وَأَسَوَيْتُ ؟

When I raised my head I saw our  
neighbors' house burning; I ran  
to the house and called the fire-  
house and told them about the fire  
and the kid.

مِنْ شَلَّتْ رَأْسِي شَفِيتُ بَيْتَ جِيرَانِنَا  
دَ يَحْتَرِكُ وَرَكِبْتُ لِلْبَيْتِ وَخَابَرْتُ  
الْإِطْفَائِيَّةَ وَكَلْتُ إِيَّاهُمْ عَنِ الْبَيْتِ وَالْوَلَدِ .

And of course they were able  
to put the fire out and take  
the kid to the hospital?

وَطَبَعًا كَدَرُوا يَطْفُونُ النَّارَ وَإِخْدُوا  
الْجَاهِلَ لِلْمَسْتَشْفَى ؟

Yes. And later I found out that  
the kid is their son and was  
playing with matches and set fire  
to a bundle of newspapers in the  
kitchen.

نَعَمْ ، وَبَعْدَ ذَلِكَ عَرَفْتُ أَنَّ الْوَلَدَ  
ابْنَهُمْ وَجَانٌ دَ يَلْعَبُ بِالشَّخَاطِ وَشَعَلَ  
كَوْمَةَ جَرَايِدٍ بِالْمَطْبِخِ .

٦ . شَخَاطٌ

شَخَاطَةٌ ، عَوْدَةٌ شَخَاطَةٌ ، عِيدَانُ شَخَاطٍ ، شَخَاطٌ

جَانٌ دٌ يَلْعَبُ بِالشَّخَاطِ . جَانٌ دٌ يَلْعَبُ بِالشَّخَاطِ وَشَعَلٌ كَوْمَةٌ جَرَايِدٌ بِالمَطْبِخِ .  
نَعَمْ ، وَبَعْدِيْنَ عَرَفْتِ هُوَ الجَاهِلُ اِبْنَهُمْ وَجَانٌ دٌ يَلْعَبُ  
بِالشَّخَاطِ وَشَعَلٌ كَوْمَةٌ جَرَايِدٌ بِالمَطْبِخِ .

### التمرين الثاني

غَيِّرِ الكَلِمَاتِ الَّتِي جَوَّاهَا خَطٌ بَلِيَا تَغْيِيرِ المَعْنَى بِالجُمَلِ الجَائِيَةِ .


- ١ . الشَّرْطِيُّ لِحْكَ الحُرَامِيِّ وَكَفَّهَ .
- ٢ . ذَاكَ الجَاهِلُ دٌ يَلْعَبُ بِالشَّخَاطِ .
- ٣ . فَجَاءَ صَارَتْ ضَجَّةً وَصِيَّاحٌ .
- ٤ . سَلِمَ مَرْغَلٌ الجَاهِلُ بِالتَّرَابِ .
- ٥ . سَلِمَ خَابِرٌ الاطْفَائِيَّةَ وَكُلَّ الهِمِّ اَكُو حَرِيْقٌ .

### التمرين الثالث

كَمَّلِ الجُمَلِ الجَائِيَةَ وَاَنْطِ مَعْنَاهَا .

- ١ . جَانٌ دٌ يَلْعَبُ بِالشَّخَاطِ وَ \_\_\_\_\_ .
- ٢ . رَجَالٌ الاطْفَاءُ طَفُّوا \_\_\_\_\_ .
- ٣ . الجَاهِلُ وَكَمَّ وَرَجَلَهُ \_\_\_\_\_ .
- ٤ . الحُرَامِيُّ اِنْهَزَمَ وَصَاحِبُ البَيْتِ لِحْكَهُ وَ \_\_\_\_\_ .
- ٥ . الجُهَالُ تَعَارَكُوا وَتَمَرَّغَلُوا \_\_\_\_\_ .

## COMMUNICATIVE EXCHANGES

FRAME II 

سلم وناجي دَ يحجُون .

ناجي : سَمِعْتُ شَيْءَ عَنِ الْجَاهِلِ ابْنِ جَيْرَانَكَ الَّذِي احْتَرَكَ ؟

سلم : بَعْدَهُ بِالْمُسْتَشْفَى يُكْوَلُونَ حَالَتَهُ خَطِيرَةً .

ناجي : خَطِيئَةٌ ، الْمَسْكِينُ اللَّهُ بِشَافِيهِ .

سلم : خَطِيئَةٌ أَهْلُهُ ، أَشَلُّونَ رَاحَ بِدَفْعُونَ تَكَالِيفَ الْمُسْتَشْفَى ؟

ناجي : الْمُسْتَشْفَى بَلَّاشَ ، مَجَانًا لِعَامَّةِ الشُّعْبِ .

سلم : صَدِّكَ ؟ كُلُّهَا بَلَّاشَ ؟

ناجي : نَعَمْ ، كُلُّ شَيْءٍ مَجَانًا مَاعَدَا الْخُصُوصِيِّ .

TRANSLATION

Slim and Najee are chatting.

Najee: Did you hear anything about the kid, your neighbor's son, who got burned?

Slim: He is still in the hospital; they say his condition is serious.

Najee: Pity; poor kid, may God make him well.

Slim: Pity his family; how are they going to pay the hospital cost?

Najee: The hospital is free; free to all people.

Slim: True? The whole thing is free?

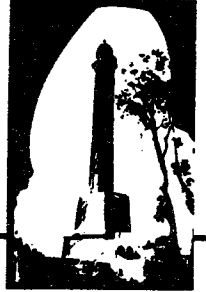
Najee: Yes, everything is free except private rooms.



اسئلة متعلقة بالاطار الثاني . جاوب عليها بجمل كاملة .

- ١ . وين الجاهل هسة ؟
- ٢ . اشلون حالة الجاهل ؟
- ٣ . سلم ، اشعباله من كال " خطية اهله . "
- ٤ . صدك المستشفيات مجاناً بالعراق ؟
- ٥ . شنو هو الخصومي بالمستشفى ؟
- ٦ . اشكال ناجي من سمع عن حالة الجاهل ؟
- ٧ . تكدر تنطلي مصطلح مثل " الله يشافيه " مو شرط بنفس المعنى ؟
- ٨ . الخصومي بالمستشفى بلاش ؟
- ٩ . وين تكول خطية ؟ وين تكول خطية عليك ؟
- ١٠ . تكدر تبدل كلمة مجاناً بكلمة بلاش ؟

## EXPLANATORY NOTES



1. **خُطِيَةٌ** is used in ID as an expression of sorrow, "pity," without a derogatory implication. However, **خُطِيَةٌ**, followed by a suffix **على**, like **خُطِيَةٌ عَلَيْكَ** means "shame on you," for doing or trying to do an unjust or unfair deed.

### Examples:

Shame on you for making fun of him.

خُطِيَةٌ عَلَيْكَ تَتَقَشَّمُ عَلَيْهِ .

Shame on you for torturing the animal.

خُطِيَةٌ عَلَيْكُمْ تَعَذِّبُونَ الْحَيَّوان .

Shame on you for denying him his vacation.

خُطِيَةٌ عَلَيْكَ حَرَمْتَهُ مِنْ اجازَتِهِ .

**خُطِيَةٌ عَلَيْكَ** is a bit stronger than **عَيْبٌ عَلَيْكَ**, since it attempts to arouse a sense of guilt, but they are often interchangeable.

2. **خُصُوصِيٌّ**, "private," is ID for the MSA **خَاصٌّ**. In the hospital there is a section for private rooms which are available for a certain fee. In general **غُرْفَةٌ**, "room," is not mentioned, just **خُصُوصِيٌّ** which indicates **غُرْفَةٌ خُصُوصِيَّةٌ**, "private room." If **غُرْفَةٌ** is mentioned, **خُصُوصِيٌّ**, the adjective does not have to agree in gender with **غُرْفَةٌ** when the subject is "hospital."

## DRILLS



One 

To be completed outside class. Repeat after the model. (Notice that the Arabic numbers correspond to items in Explanatory Notes.)

Did you hear anything about the kid,  
your neighbor's son, who got burned?

سَمِعْتِ شَيْءَ عَنِ الْجَاهِلِ ابْنِ جِيرَانِكَ  
الَّذِي احْتَرَقَ ؟

He is still in the hospital, they  
say his condition is serious.

بَعْدَهُ بِالْمُسْتَشْفَى يَكُونُ حَالَتُهُ خَطِيرَةً .

Pity; poor kid, may God make him well.

١ . خَطِيئَةٌ ، الْمَسْكِينِ اللَّهُ يَشْفِيهِ .  
خَطِيئَةٌ ، خَطِيئَةٌ عَلَيْكَ ، خَطِيئَةٌ عَلَيْهِمْ ، خَطِيئَةٌ  
خَطِيئَةٌ ، الْمَسْكِينِ اللَّهُ يَشْفِيهِ .

Pity his family; how are they  
going to pay the hospital cost?

خَطِيئَةٌ أَهْلَهُ ، أَشَلُّونَ رَاحَ  
يَدْفَعُونَ تَكَالِيفَ الْمُسْتَشْفَى ؟

The hospital is free;  
free to all people.

الْمُسْتَشْفَى بَلَّاشَ ، مَجَانًا لِعَامَّةِ الشَّعْبِ .

True? The whole thing is free?

صَدِّقْ ؟ كُلُّهَا بَلَّاشَ ؟

Yes, everything is free except  
private rooms.

نَعَمْ ، كُلُّ شَيْءٍ مَجَانًا مَاعِدًا الْخُصُوصِي .  
٢ . خُصُوصِي

غُرْفَةٌ خُصُوصِي ، سَيَّارَةٌ خُصُوصِي ، مُسْتَشْفَى خُصُوصِي ، خُصُوصِي  
مَاعِدًا الْخُصُوصِي ، عِدَا الْخُصُوصِي .  
نَعَمْ ، كُلُّ شَيْءٍ مَجَانًا مَاعِدًا الْخُصُوصِي .

التمرين الثاني

طابق الجمل اللي باليمين ويا الجمل اللي باليسار .

- |     |                                      |     |                                    |
|-----|--------------------------------------|-----|------------------------------------|
| ١ . | بعده بالمستشفى .                     | ١ . | كلها بلاش بس الخصوصي .             |
| ٢ . | المستشفى بلاش .                      | ٢ . | دخلوا ابنهم بغرفة خصوي بالمستشفى . |
| ٣ . | كلها مجاناً ما عدا الخصوي .          | ٣ . | سيارة الحريجية مرت بسرعة .         |
| ٤ . | سيارة الاطفاء مرت بسرعة .            | ٤ . | جان ولا يزال بالمستشفى .           |
| ٥ . | ابنهم تمرض ودخلوا المستشفى بالخصوي . | ٥ . | المستشفى مجاناً .                  |

التمرين الثالث

بهاالتمرين عندك جمل كاملة بس ضيف عليها جمل كاملة همين حتى تنطي معلومات اكثر .

مثلاً :

المعلم : الجاهل احترك .

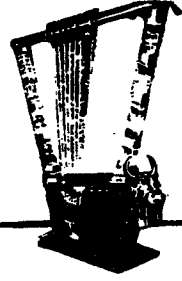
التلميذ : واخذوا للمستشفى .

أو

وخابروا سيارة الاسعاف ..... الخ .

- |     |                                |
|-----|--------------------------------|
| ١ . | المستشفى مجاناً لعامة الشعب .  |
| ٢ . | جان د يلعب بالشخاط .           |
| ٣ . | الموظف غمي عليه فجأة بالمكتب . |
| ٤ . | شفت البيت جان د يحترك .        |
| ٥ . | الجاهل جان د يلعب .            |

## CLASSROOM EXERCISES



شتكول :

- ١ . تريد تآجر بيت وهسه انت د تحجي ويا الدلال كل له طلباتك .
- ٢ . صار عندك حريجية خابر الاطفائية .
- ٣ . شفت فد جاهل د يلعب بالشخاط احجي وياه .
- ٤ . صاحبك بالمكتب غمی عليه خابر المستشفى واطلب سيارة اسعاف .
- ٥ . ابنك مريض بالمستشفى وصاحبك سألک عن حالته . جاوبه .
- ٦ . انت موظف بالمستشفى ببغداد وصديقك الامريكي سألک عن كلفة المستشفى جاوبه .
- ٧ . انت د تحجي ويا صديقک اللي ابنه مريض اسأل عن حالة ابنه واطلب له العافية
- ٨ . شفت ابنک د يتمرغل بالتراب . شتکل له ؟
- ٩ . انت د تمشي ويا صديقک وفجأة زلک ووکع عالكاع . اسأله اذا جان اتأذى ؟
- ١٠ . انت سمعت ضجة وعیاط برا البيت وطلعت للباب وشفت جهال د يتعاركون  
شتکل الهم ؟

تمشيل :

- الموقف الاول : انت انتقلت لعكد جديد كبل جم يوم ومرتاح بالبيت بس يوميا بعد الغدا من تريد ترتاح لو تنام شوية ، الجهال بالعكد برا يسوون ضجة وعیاط هواية . صديقک - التلميذ ب - يسألک عن العكد الجديد . جاوبه . هو يقترح عليك تخاير الشرطة . انت کل له ما تسوی بس د تفکر تروح تحجي ويا جيرانک عن الموضوع .

- الموقف الثاني : شفت حريجية بالعكد . خابر الاطفائية وكل الهم عنها .  
 التلميذ ب يشتغل بمحطة الاطفائية جاوب التلفون ويسالك عن العنوان . جاوبه .  
 هو يسالك اشكبر الحريجية . جاوبه .

- الموقف الثالث : الموظف وياك بالمكتب غمي عليه فجأة وانت شفته من وكع  
 عالكاغ ، صيح عالموظف الثالث وكل له خلي يخابر المستشفى . الموظف الثالث  
 يخابر على سيارة اسعاف ، تلميذ آخر يستلم المخابرة ويسال عن العنوان ويكول  
 سيارة الاسعاف راح تكون يمكم بأسرع ما ممكن .

### ترجمة شفوية

- بالمواقف الجاية انت صير مترجم بين أمريكي وعراقي .

متكلم انكليزي  
(المعلم)

مترجم  
(تلميذ)

متكلم عراقي  
(تلميذ)



الموقف الاول :

- البارحة شفت ابنك د يلعب بالشخاط  
 كدام البيت وحجيت وياه بس ما  
 اعتقد فهمني .

Thank you for telling me.  
 He doesn't understand Iraqi.  
 I'll have a talk with him.

- ما تشوف اذا تضمون الشخاط عنه  
 احسن من كل الحجي ؟

Yes, that is true, but I want  
 him to understand the danger  
 and refrain from playing with  
 matches even if he sees them.

- هذي خوش فكرة بس على ما يتعلم ويمتنع  
 هو نفسه بنفسه يمكن يسوي الكم مشكلة .

That is true too. Well, maybe I should gather some old newspapers and show him what a match will do to them.

- على كل ، مرة لـخ اذا شفته د يلعب  
بشخاط ما يخالف اذا آني اخذته منه ؟  
يعني انت ما تزعل ؟

It is all right; I won't be angry.  
In fact I want you to do just that.  
Thanks.

الموقف الثاني :

I heard that Najee is in the hospital, true?

- مبلي ، دخل المستشفى كهل يومين .

What is his problem?

- مو شي ، راح يسووله عملية على  
رجله اليسار .

Well, I hope he gets out quickly;  
you know how expensive hospitals are.

- لا هنانا المستشفى بلاش ، بس هو جب  
غرفة خصوصي .

Private room? It is nice to be rich.

- لا ، لا زنكين ولا بطيخ ،  
كلفة الغرفة الخصوصي همين زغيرة .

That is really good. If you go  
to visit him will you let me come  
with you?

- على عيني وراسي . آني مفكر  
راح ازوره ورا العملية .

ترجمة

ترجم الجمل العراقية الجاية للانكليزي .

- ١ . سيارة الاسعاف وصلت متأخرة لان ضيقت الطريق .
- ٢ . الشرطي لحك الحرامي ولزمه براس العكد .
- ٣ . ابو جاسم مزعوج من جيرانه يكول دائما يتعاركون .
- ٤ . اليوم الظهر ما اكدت انام لان جهال المحلة جانوا د يسوون ضجة .
- ٥ . سمعت عياط مرية ، من طلعت برا شفت بيتها د يحترك .

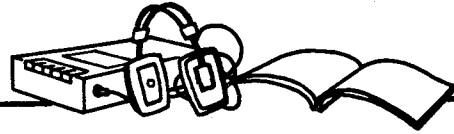
املاء

اكتب الجمل العراقية الخمسة الجاية اللي المعلم زاح يقراها .

- ١ . ردت اتفرج عالولمبيات بالتلفزيون وما اشوف الا الكهريا انكطعت .
- ٢ . فجأة سمعت ضجة وعياط وطلعت برا وشفت بيت جيراننا د يحترك .
- ٣ . المسكين ابن جيراننا صار شهرين بالمستشفى ، الله يشافيه .
- ٤ . هم زين المستشفى بلاش والآ الكلفة جان تكون جبيرة .
- ٥ . رحنا ازور صديقي بالمستشفى وانزعجت من خلوني انتظر اكثر من ساعة .



# HOMWORK



## Exercise One

On a separate sheet of paper, transcribe the following 10 recorded Iraqi sentences.

## Exercise Two

On a separate sheet of paper, translate the following 10 recorded Iraqi sentences into written English.

## Exercise Three

Listen to the following recorded Iraqi paragraph, then answer the 5 printed questions based on it.

1. What was Slim doing when a kid jumped in front of him?
2. Was Slim able to avoid the situation?
3. What did he see on the street?
4. What did he do then?
5. How badly was the kid hurt? How did Slim know that?

**Exercise Four** 

You will hear 5 Iraqi sentences, each followed by four responses. On a separate sheet of paper, write the letter of the best response in each case.

- ١ . a . الشرطة .  
 . b . الكمارك .  
 . c . المستشفى .  
 . d . الاطفائية .
- ٢ . a . الخصوصي بلاش .  
 . b . الخصوصي مجاناً .  
 . c . الخصوصي مو بلاش .  
 . d . الخصوصي غالي هواية .
- ٣ . a . الشرطي لزم الحرامي .  
 . b . الشرطي ضرب الحرامي .  
 . c . الشرطي سب الحرامي .  
 . d . الشرطي استجوب الحرامي .
- ٤ . a . ضوا .  
 . b . شخاطة .  
 . c . مي .  
 . d . ضجة .
- ٥ . a . وحدة من جنطي ضاعت .  
 . b . جنطي كلها ضاعت .  
 . c . بس وحدة من جنطي ضاعت .  
 . d . جنطي كلها ضاعت الأ وحدة .

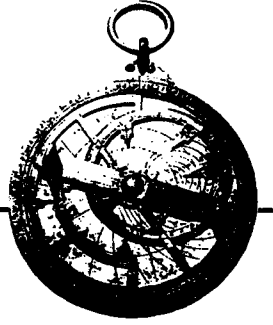
## SUMMARY



1. مرغل , "tossed," is usually used for a disagreeable action. It must be followed by a direct object and an object of a preposition. The preposition may be either **بـ** or **على** .

2. ماعدا , "except," is interchangeable with **إلا** . Sometimes **بـ** may take the place of **ماعدا** , depending on the context of the sentences.

# EVALUATION



## Part A

You will hear 5 recorded Iraqi sentences, each followed by four responses. On a separate sheet of paper, write the letter that corresponds to the best response in each item.

- ١
- a. كلهم اجوا ويا ناجي .
  - b. ناجي اجا وياهم كلهم .
  - c. بس ناجي ما اجا .
  - d. بس ناجي اجا .

- ٢
- a. المستشفى بلاش .
  - b. المستشفى غالي .
  - c. المستشفى يكلف هواية .
  - d. المستشفى يكلف فلوس .


- ٣
- a. خابر الشرطة .
  - b. خابر المستشفى .
  - c. خابر الكمارك .
  - d. خابر الاطفائية .

- ٤
- a. خابر سيارة الاسعاف .
  - b. خابر الاطفائية .
  - c. خابر الكمارك .
  - d. خابر الجريدة .

- .o
- .a انطيني ضوا .
  - .b انطيني شخاطة .
  - .c انطيني شوية مي .
  - .d انطيني الجرايد الجديدة .

Part B 

Translate the following 5 recorded Iraqi sentences into written English.

Part C 

Transcribe the following 5 recorded Iraqi sentences.

Part D 

Listen to the following recorded Iraqi paragraph, then answer the 5 printed questions based on it.

1. Where was the fire?
2. How many fire engines came to the scene at first?
3. Were they enough? If not, what action was taken?
4. How long did it take to put the fire out?
5. What happened to the traffic in the meantime?

## **ENRICHMENT**



1. The general admission to a hospital in Iraq is free because the hospitals are operated and supported by the government. General admission is usually to an open ward, *الردهة العامة* , which can be quite large in some cases. There are, in every hospital, a few private rooms for a reasonable charge. Open bays are separated into *ردهة رجالية* , "male ward," *ردهة نسائية* , "female ward," *ردهة الاطفال* , "children's ward" and *ردهة الولادة* , "delivery ward."

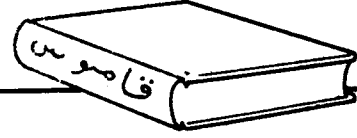
*الامراض المعدية* , "contagious diseases," have special hospitals, *مستشفى الامراض المعدية* .

2. *مستشفى خصوصي* is "private hospital."

3. *مستشفى الامراض العقلية* is "mental hospital."

4. *حالة طارئة* means "emergency." The plural of *طارئ* or *طارئة* is *طوارئ* .

# VOCABULARY



<u>English</u>	<u>ID</u>	<u>MSA</u>
catch (to)	كفى ، لزم	مسك
commotion		ضجة
cure (to)		شفى
disturbed (became), agitated (became)		انزعج
except		ماعدا ، الا
fight		تعارك
free of charge	بلاش	مجانا ، مجاني
good health	عافية	
hollering	عياط	
hurt (got)	اتأذى	تأذى
kid	جاهل - جهال (ج)	
match (fire)	شخاطة - شخاط (ج)	
pile, stack		كومة - كوم ، اكوام (ج)
pity	خطية	
private	خصوصي	خاص
roll in (to), tumble (to), toss (to)	مرغل	
set on fire (to), burn (to)		شعل ، حرق

# SELF-EVALUATION TEST

## Part One

### Listening Comprehension

Section A. You will hear 10 Iraqi sentences. After listening to each sentence, write on a separate sheet of paper the letter that corresponds to the best translation for each item.



1.

- a. They searched the luggage at random.
- b. They searched pieces of the luggage.
- c. They searched a piece of the luggage.
- d. They searched the luggage piece by piece.

2.

- a. The water and the electricity are off.
- b. The water and the electricity are on.
- c. The water and the electricity are disconnected.
- d. The water and the electricity are connected.

3.

- a. I borrowed money with compound interest.
- b. I borrowed money with huge interest.
- c. I borrowed money with simple interest.
- d. I borrowed money with complicated interest.



4.

- a. I saw a thief come out of the office running.
- b. I saw a man come out of the office running.
- c. I saw a woman come out of the office running.
- d. I saw a kid come out of the office running.

5.

- a. I need an empty box.
- b. I need an empty bottle.
- c. I need an empty bag.
- d. I need an empty suitcase.

6.

- a. This box is full of narcotics.
- b. This box is full of medicine.
- c. This box is full of weeds.
- d. This box is full of tea leaves.

7.

- a. Najee received a parcel from America.
- b. Najee received a letter from America.
- c. Najee received a registered letter from America.
- d. Najee received a telegram.

8.

- a. I bought a radio with a check.
- b. I bought a radio on the installment plan.
- c. I bought a radio with traveler's check.
- d. I bought a radio with cash.

9.

- a. The doctor examined the patient before the operation.
- b. The doctor anesthetized the patient before the operation.
- c. The doctor gave the patient a pill before the operation.
- d. The doctor reassured the patient before the operation.

10.

- a. The policeman cursed the thief.
- b. The policeman beat the thief.
- c. The policeman chased the thief.
- d. The policeman caught the thief.

Section B. You will hear 10 Iraqi sentences, each followed by four responses. On a separate sheet of paper, write the letter that corresponds to the best response for each item.



- ٠١
- a. الجندي وسخ هدمه .
  - b. الجندي ضرب هدمه أوتي .
  - c. الجندي غسل هدمه .
  - d. الجندي ضيع هدمه .

- ٠٢
- a. نسيت دفتر الحسابات بالمكتب .
  - b. نسيت دفتر العناوين بالمكتب .
  - c. نسيت دفتر التوفير بالمكتب .
  - d. نسيت دفتر المكوك بالمكتب .

- ٠٣
- a. ناجي يزهدك من الانتظار .
  - b. ناجي يضحك من الانتظار .
  - c. ناجي يتونس بالانتظار .
  - d. ناجي يحب الانتظار .

- ٤٠
- a. الجاهل كسر الصندوق .
  - b. الجاهل كسر الميز .
  - c. الجاهل كسر الاسكلي .
  - d. الجاهل كسر البطل .

- ٥٠
- a. هم يقبلون جكات .
  - b. هم يصرفون جكات .
  - c. هم ما يقبلون جكات .
  - d. هم ياخذون جكات مسافرين .

- ٦٠
- a. هذي البدلة بيث ؟
  - b. هذي البدلة بلاش ؟
  - c. هذي البدلة اشكد حكها ؟
  - d. هذي البدلة مالة من ؟

- ٧٠
- a. الصندوق وكع .
  - b. الرجال وكع .
  - c. الولد وكع .
  - d. الطرد وكع .

- ٨٠
- a. قيمة الدولار أعلى .
  - b. حجم الدولار أكبر .
  - c. الدولار مكد الدينار .
  - d. الدولار والدينار سوى .

.9 .a . الصندوق وكم .

.b . الصندوق اشتعل .

.c . الصندوق ضاع .

.d . الصندوق تعقم .

.10 .a . جتني جنطة بالبريد .

.b . اجاني مكتوب بالبريد .

.c . جتني برقية بالبريد .

.d . اجاني طرد بالبريد .

Section C. Listen to the following recorded Iraqi paragraph, which will be read twice. After the first reading, there will be a two-minute pause for you to write, in English, the answers to the 5 printed questions. After the second reading, you will have one more minute to complete your answers.



1. What did the customs inspector think when he found the bag?
2. What did the policeman do to the traveler?
3. Where was the bag sent? Why?
4. What was really in the bag? How long did it take to ascertain that?
5. What happened to the traveler then?

### Part Two

#### Written Interpretation



In this part of the test, you will hear 10 Iraqi sentences. Write the English translation for each sentence. You will have a 35-second pause to write each translation.

## Part Three

## Dictation



In this part of the test, transcribe the following 10 Iraqi sentences. Each sentence will be read twice. Each reading will be followed by a 25-second pause.

## Part Four

## Spoken Interpretation/Role Playing



Section A. In this part of the test, act as an interpreter in a conversation between an Iraqi and an American. Translate the Iraqi into English and the English into Iraqi. You will hear each line only once.

Section B. Read the description of the situation below and take the role of the customer. The instructor will play the role of the shopkeeper.

You are in a shop in Baghdad. You have selected a few shirts, underwear and ties. You ask for the price. You don't have enough cash. You ask if you can pay with either a check or a traveler's check. The shopkeeper refuses and insists on cash. You ask him to put your selection aside till you come back from the bank with the needed cash.

# CUMULATIVE VOCABULARY

Arabic-English

م

L45	claim (to), pretend (to)	ادعى
L47	you and your fate	انت وحظك (ع)
L48	disturbed (became), agitated (became)	انزعج

ب

L47	lightning	برق / لمع (ع)
L47	cable, telegram	برقية
L45	scatter (to)	بعثر / طشر (ع)
L47	Ba'qubah (town)	بعقوبة / يعقوبة (ع)

ن

L48	hurt (got)	تاذى / اتاذى (ع)
L45	dissolution, decomposition	تحليل
L45	became annoyed	تضايك (ع)
L48	fight	تعارك
L46	savings	توفير

ج

L48	kid	جاهل - جهال (ج) (ع)
L45	wrinkle (to)	جدد / عقق (ع)

ح

L46	checking account	حساب جاري
L45	grass	حشيش - حشائش (ج) , عشب - اعشاب (ج)
L45	dope	حشيشة (ع)

L48 private

خاص / خصوصي (ع)

L48 pity

خطية (ع)

خ

L47 agent

دلال

L45 medicine

دواء - أدوية (ج) / دوا (ع)

د

L46 interest (simple)

ربح بسيط

L46 interest (compounded)

ربح مركب

L47 parcel, package

رزمة - رزم (ج) / طرد - طرود (ج) (ع)

L45 I reached the end of my rope.

روحي زهكت (ع)

ر

L46 draw (to) (banking)

سحب

س

L46 personal

شخصي

L48 match (fire)

شخاطة - شخاط (ج) (ع)

L48 set on fire (to), burn (to)

شعل ، حرق

L48 cure (to)

شفي

L45 bottle (small to medium)

شيشة (ع)

س

L46 check

صك - صكوك (ج) / جك (ع)

ص

## ض

L48 commotion

ضجة

L47 deposit

ضمان

## ع

L48 good health

عافية (ع)

L46 aside

على صفحة ، على جنب ، على جانب (ع)

L46 currency

عملة - عمل (ج)

L48 hollering

عياط (ع)

## غ

L45 things, belongings

غراض (ع)

## ف

L45 examine (to)

فحص

L45 heaven

فردوس

## ق

L47 finish (to)

قضى / كضى (ع)

## ك

L45 custom

كمرك - كمارك (ج)

L47 electricity

كهرباء / كهرب / كهربيا (ع)

L48 pile, stack

كومة - كوم ، اكوام (ج)

L45 chemical

كيماوي



## م

L48	except	ماعدا ، الا
L48	free of charge	مجانا ، مجاني / بلاش (ع)
L45	contents	محتويات
L45	narcotic, anesthetic	مخدر
L45	forensics	مديرية التحقيقات
L48	roll in (to), tumble (to), toss (to)	مرغل (ع)
L47	mood	مزاج - امزجة (ج) (ع)
L48	catch (to)	مسك / كض ، لزم (ع)
L45	police lieutenant	معاون شرطة (ع)
L47	disconnected (adj)	مقطوع / مكطوع (ع)
L45	smuggler	مهرب
L47	generator, dynamo	مولد كهربائي

## ن

L47	Najee (name)	ناجي
L46	cash (in)	نقدا / نقدي (ع)

## و

L45	prescribe (to)	وصف (ع)
L45	piece	وصلة (ع)

